



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
AUTÓNOMA DE  
NICARAGUA,  
MANAGUA  
UNAN - MANAGUA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN E IDIOMAS  
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL SEMINARIO  
DE GRADUACIÓN

**Tema:**

Propuesta didáctica para la enseñanza de las voces náhuatl a través  
de la escritura de anécdotas en secundaria

**AUTORES (AS):**

Bra. Diana Vanessa Figueroa Flores

Br. Cristian Noel Flores López

Br. José Carlos Vásquez Sandoval

**DOCENTE TUTORA:**

MSc. Vanessa Desirée Pérez

Abril de 2019

## RESUMEN

En este estudio se plantea la enseñanza de las voces náhuatl, a través de la escritura de la anécdota en estudiantes de undécimo grado de secundaria, desde un enfoque por competencias, con el objetivo de fundamentar una secuencia didáctica que promueva el aprendizaje de esta temática. Para la realización de este trabajo investigativo se aplicó una prueba diagnóstica en el Colegio Público Guardabarranco a estudiantes de undécimo grado con la finalidad de analizar el nivel de conciencia lingüística que tienen los estudiantes en el reconocimiento del sustrato náhuatl.

Entre los resultados obtenidos se puede mencionar que los estudiantes en su mayoría usan palabras del náhuatl, sin embargo, no logran reconocer su procedencia, lo cual manifiesta una falta de conciencia lingüística. De igual forma, se logró apreciar que los nahualismos no son usados en algunos contextos de habla a consecuencia del prejuicio lingüístico existente en ellos, ya que manifestaron que estas palabras las consideran informales. Por otro lado, un sector minoritario señaló usarlas en contextos formales debido a que son palabras características del habla nicaragüense. Por último, se detectó un nivel poco considerable de conocimientos acerca de los sinónimos de estos vocablos.

A partir de los problemas identificados se diseñó una secuencia didáctica distribuida en tres fases que contiene sesiones con actividades creativas e integrales dirigidas a la enseñanza de las voces náhuatl a través de la escritura de anécdota para brindar soluciones a la problemática que se encontró.

## Contenido

1. Introducción .....	1
2. Planteamiento del problema.....	2
3. Objetivos .....	5
3.1 Objetivo general: .....	5
3.2 Objetivos específicos: .....	5
4. Fundamentación teórica.....	6
4.1 Antecedentes teóricos investigativos.....	6
4.2 El español de Nicaragua. ....	7
4.3 Historia de la lengua náhuatl en Nicaragua. ....	9
4.4 Etapas de la lengua náhuatl. ....	10
4.5 El náhuatl como sustrato .....	12
4.6 Concepto de actitud lingüística.....	12
4.7 Conciencia lingüística.....	13
4.8 Algunos elementos que interviene en la aceptación social.....	13
4.9 Identidad lingüística.....	14
4.10 La anécdota .....	14
4.11 Estrategias metodológicas .....	16
4.12 Justificación de la secuencia didáctica .....	17
5.1 Diseño metodológico.....	18
5.2 Tipo de investigación.....	18
5.3 Enfoque de la investigación.....	18
5.4 Universo.....	19
5.5 Muestra de la investigación .....	19
5.6 Muestreo .....	19
5.7 Descripción del instrumento aplicado en esta investigación .....	19

5.8 Plan de aplicación de la evaluación <b>Actividades:</b> .....	20
6. Análisis de resultados .....	23
6.1 Descripción de la aplicación de la evaluación diagnóstica.....	23
6.2 Aspectos a tomar en cuenta en el diseño de la propuesta de mejora.....	37
7.Propuesta didáctica.....	38
8.Conclusiones.....	47
9.Referencias.....	48
10 Anexo.....	50

## 1. Introducción

El náhuatl es un sustrato que unifica y caracteriza al español de Nicaragua, puesto que se utilizan términos de este en la vida cotidiana y son partes fundamentales de la identidad de este país, siendo herencia de culturas ancestrales que habitaron el territorio. Sin embargo, en la educación básica los estudiantes utilizan estos términos sin saber su procedencia o bien no los utilizan, puesto que los consideran no formales, esto ocurre debido a factores externos e internos, tales como la falta de información que tienen los hablantes sobre su lengua y la riqueza que esta tiene. Además, en los materiales educativos proporcionados por el MINED se puede ver que la enseñanza de esta temática es poco sustancial, por ende, es difícil que el estudiante pueda alcanzar un aprendizaje significativo sobre el sustrato náhuatl.

Debido a las razones antes planteadas este trabajo de investigación se sitúa para contribuir a la mejora de la enseñanza del sustrato náhuatl y se estructura en cuatro apartados fundamentales que son: fundamentación teórica, metodología empleada, análisis de los resultados y por último la propuesta de una secuencia didáctica. En seguida se brinda lo esencial que se abordó en cada uno de los aspectos:

Fundamentación teórica: en esta se reflejan los antecedentes que tienen relación con esta investigación. Después se explican las teorías de los especialistas que fundamentan dicho trabajo. En cuanto al náhuatl, Incer (2004) describe la historia de esta lengua, Mántica (2007) las etapas, Moreno (2008) acerca de la conciencia lingüística y algunos elementos sociales que interviene en la aceptación. Con relación a la anécdota, Zapata describe las características y estructura de la anécdota, por último, en cuanto a las estrategias metodológicas, Cassany, Luna y Sanz (1998) proponen cuatro enfoques para la enseñanza de la expresión escrita que son: gramatical, de contenido, funcional y procesual, en este el trabajo retomó el enfoque procesual.

Metodología empleada: el tipo de investigación es descriptiva, el enfoque que se aplicó es mixto, de igual manera el instrumento utilizado para recolectar la

información acerca del problema fue una prueba diagnóstica aplicada a los estudiantes de undécimo grado del Colegio Público Guardabarranco, la cual contemplaba ejercicios relacionados a la preferencia de términos de origen náhuatl o del español estándar, y al reconocimiento del origen de estos, entre otros. Dicho instrumento reflejó una serie de dificultades que presentan los estudiantes en cuanto a la falta de reconocimiento de los términos náhuatl y de su origen.

Análisis de resultados: en este apartado se muestra una descripción de las dificultades que presentaron los estudiantes en cuanto a la temática del náhuatl. Tales como: no saber que utilizan términos que son de procedencia náhuatl, considerarlos como un uso incorrecto y de carácter no cultos, lo cual evidencia un prejuicio lingüístico hacia el habla nicaragüense, originado por la baja autoestima lingüística.

Propuesta didáctica: esta sección retoma los principales hallazgos encontrados en el análisis de la prueba diagnóstica para tomarlos en cuenta en la elaboración de la secuencia didáctica. Esta fue diseñada a partir de la teoría y modelo propuesto por Tobón, Pimienta y García, (2010). Dicha secuencia presenta 3 fases y 6 sesiones, las cuales contemplan actividades orientadas a la mejora de la enseñanza de las voces náhuatl a través de la escritura de anécdotas, en estudiantes de undécimo grado.

## 2. Planteamiento del problema

El náhuatl fue una de las lenguas indígenas autóctonas de algunas regiones centroamericanas, en el caso de Nicaragua el contacto lingüístico entre esta lengua y el español dio paso a un proceso gradual de sustitución, en el cual experimentó grandes transformaciones, semánticas, morfológicas y gramaticales. Actualmente esta voz indígena se manifiesta en el habla de las personas como sustrato lingüístico. Al respecto, Zamora (2017, párrafo de desarrollo) señala que la presencia del sustrato náhuatl es un rasgo que unifica y caracteriza al español de Nicaragua en las regiones del pacífico y central.

No obstante, el uso de estas palabras cada vez es menos en algunos sectores de la población y es común escuchar que algunas personas las consideran poco

formales, de ahí que se recurre a reemplazarlas por sus equivalentes en el español general. Esta práctica puede deberse a la falta de información que tienen los hablantes sobre su lengua y de la riqueza que esta tiene en su seno. Estos conocimientos por lo general solo se aprenden en las escuelas, por consiguiente, si existe un prejuicio hacia el habla es porque en los espacios educativos no se logra el desarrollo de una seguridad lingüística.

En atención a lo anteriormente señalado se realizó una lectura acuciosa de los programas y materiales didácticos (libros de textos) de Lengua y Literatura de los distintos niveles de estudio en educación secundaria elaborados por el ministerio de educación (MINED). En relación con los programas y a grandes rasgos se puede decir que es en octavo año en donde se muestran las primeras nociones, a través de las toponimias, luego en undécimo se estudian nuevamente, pero de manera escueta.

Durante el proceso de lectura en los libros de texto se observó que la información y las actividades expuestas en estos se realizan de manera somera, lo cual deja de manifiesto que la enseñanza de las voces náhuatl presenta muchos vacíos y por ende impide un aprendizaje significativo de las mismas en los estudiantes de secundaria. En cuanto al ejemplar del texto de séptimo grado se observó que no se refleja información sobre el náhuatl; en el de octavo grado de secundaria se presenta el estudio del náhuatl a través de 13 toponimias, añadiendo topónimos procedentes del sumo y mískitu. De la lengua sumu se muestra la cantidad de 13 toponimias y del mískitu se muestran 16. Es decir que a la enseñanza del sustrato náhuatl no se le dedica un estudio exclusivo, ya que se está enseñando junto a lenguas que en la actualidad son habladas en la zona caribe de este territorio.

En los programas de noveno y décimo grado se suprime la enseñanza de las voces náhuatl, por tanto, en los libros de textos correspondientes a estos grados el sustrato náhuatl no aparece. Por otro lado, en undécimo el tema en estudio se enseña bajo el título de *“Influencia de las lenguas indígenas de en el habla nicaragüense”*, sin embargo, el libro de texto únicamente refleja toponimias como: Nicaragua, Ticuantepe y Asososca. La información añade otras palabras tales como: mecate,

zopilote, cusuco, zacate y milpa. Luego se presentan términos de procedencia chorotega, sutiaba, matagalpa, sumo y mískitu.

En cuanto a las actividades, solo se orienta la elaboración de un cuadro en donde se escribirán vocablos del náhuatl. Con todo lo señalado al realizar el ejercicio de exploración de materiales educativos proporcionados por el MINED se puede observar que la enseñanza de esta temática es poco sustancial, con lo cual difícilmente el estudiante podrá alcanzar un aprendizaje significativo sobre el sustrato náhuatl.

Esta situación repercute en una concepción desvalorizante hacia el habla nicaragüense. El uso de nahualismos puede parecer coloquial ante personas inconscientes del valor lingüístico que poseen estas voces, de ahí la tendencia por corregir estas palabras con la sentencia de evitarlas. Por tanto, se hace imperativo revalorizar el sustrato náhuatl y de esa manera erradicar el prejuicio lingüístico existente en los usuarios del español de Nicaragua. Además, con ello se fortalecería la identidad nicaragüense, teniendo en cuenta a Moreno (2009) al argüir que existe una relación entre lengua e identidad y que es la identidad aquello que distingue a un grupo de otros. Por ende, al reconocer que el español de Nicaragua tiene características propias se vencería la inseguridad lingüística de los hablantes, de no hacerlo la identidad cultural del país estaría amenazada pues se perderían nuestras raíces lingüísticas.

Esta problemática justifica el interés de realizar una investigación a profundidad y así brindar soluciones. Es por ello que en este trabajo se propone una secuencia didáctica para la enseñanza de las voces náhuatl a través de la escritura de la anécdota, porque con esta tipología se pueden potencializar las cuatro macro habilidades.



### 3. Objetivos

#### 3.1 Objetivo general:

Elaborar una secuencia didáctica para la enseñanza de las voces náhuatl a través de la escritura de anécdotas en secundaria

#### 3.2 Objetivos específicos:

- Analizar el nivel de conciencia lingüística que tienen los estudiantes en el reconocimiento del sustrato náhuatl a través de la aplicación de una prueba diagnóstica.
- Estudiar el nivel de actitud lingüística que tienen los estudiantes hacia las palabras de procedencia náhuatl.
- Fundamentar una secuencia didáctica que promueva el aprendizaje de las voces náhuatl a través de la escritura de anécdotas.

## 4. Fundamentación teórica

### 4.1 Antecedentes teóricos investigativos

En la búsqueda de trabajos relacionados con la enseñanza de las voces náhuatl en secundaria, se observó que no hay trabajos que aborden este estudio desde una perspectiva didáctica, sino únicamente desde un enfoque sociolingüístico. En primer lugar, se encontró un trabajo de Blandón (2014) Managua-Nicaragua, titulado: "El sustrato náhuatl y la valoración de su uso por estudiantes universitarios nicaragüenses".

Esta investigación se enmarcó en el estudio de las actitudes lingüísticas. Como técnica se aplicó una encuesta a 40 personas con las variables de sexo y edad. La autora concluye que los informantes prefieren usar términos náhuatl frente a su sinónimo en español, sin embargo, un 85% cree que estas palabras son incorrectas, la autora señala, además, la inseguridad lingüística de los hablantes, neutralizada por la lealtad lingüística. En este trabajo se presenta información pertinente debido a su relación con estudios de actitudes lingüísticas.

Seguidamente, Cortés y Cruz (2015) realizaron un trabajo monográfico titulado: "La variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los hablantes de Tisma- Masaya; un enfoque sociolingüístico". En esta investigación se estudió el nivel de preferencia que los hablantes tienen sobre el sustrato náhuatl y el grado de conciencia lingüística frente al español estándar. Para llevar a cabo este análisis se utilizó la técnica de la encuesta, la cual se aplicó a 100 personas en Tisma: 50 hombres y 50 mujeres, tomando en cuenta además la variable edad. El estudio confirmó que el sustrato náhuatl presenta cambios y una variación lingüística de forma ascendente, este trabajo refleja que los jóvenes tienen preferencia hacia el español estándar, lo cual puede ser un factor que permite la incorporación de neologismos. Esta investigación se relaciona con la presente en cuanto al uso de las voces náhuatl.

Por otro lado, se encontró una investigación, realizada por Jara y Orozco (2015) Managua- Nicaragua, cuyo título es "La vitalidad léxica de los nahualismos en los hablantes del municipio de Cárdenas, Rivas: un enfoque sociolingüístico (junio-diciembre, 2015)". Para este estudio se implementó la técnica de la encuesta, aplicada a 50 personas originarias de la región delimitada, tomando en cuenta las variables de sexo, edad y nivel de instrucción. Los autores concluyen que los hablantes tienen presente en su habla las voces náhuatl, sin embargo, desconocen su procedencia.

Por otra parte, Largaespada & Delgado realizaron el siguiente trabajo: "Análisis de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del municipio de Jinotepe durante el segundo semestre del 2016: un enfoque sociolingüístico". En este estudio se toma como muestra a 50 informantes bajo las variables de sexo, edad y nivel de instrucción. La técnica utilizada para llevar a cabo este trabajo fue la encuesta. El análisis concluye afirmando que los hablantes tienden a usar en la mayoría de los casos, términos del español estándar. En esta investigación se refleja ya un abandono por las raíces lingüísticas de este país, semejante a lo planteado en la situación del problema.

#### 4.2 El español de Nicaragua.

El léxico del español de Nicaragua informa de un mosaico de lenguas indígenas que antes de la llegada de los españoles a este continente servían como vehículo de comunicación entre los habitantes de esta región. Al respecto, Mántica (1989) expresa: "efectivamente, el habla nos platica de una convergencia de cultura, de razas y de lenguas en el crisol de la babel nicaragüense" (p. 20). Esto demuestra la diversidad léxica del español actual de Nicaragua que tiene que ver con el contacto de personas de diferentes nacionalidades y que poseen sus propias características lingüísticas que de alguna manera se han adaptado a lo largo de la historia. Actualmente los medios de comunicación y el internet han contribuido a la convergencia de más formas de habla y resemantizaciones de las palabras.

Todo lo mencionado anteriormente ha contribuido a la caracterización del español de Nicaragua, de ahí que este presenta una variedad de rasgos lingüísticos, entre los cuales se puede mencionar la tendencia por el uso de eufemismos.

Cuadra (como se citó en Baltodano, 2015) expone:

El nicaragüense casi nunca elude lo feo, lo asqueroso o lo indecente (...) es el pueblo más mal hablado del mundo. No que hable mal (al contrario, suele hablar con bastante dominio de su lengua) sino que jamás esquiva las asperezas y dice sin eufemismos, las cosas por su nombre, manifestando más bien un goce en mentar la mala- palabra y no rehuirla. (p.1)

Es decir, el nicaragüense en su habla pone de manifiesto su creatividad, su humor, su ironía, el disfrute de la palabra, la hondura de la semántica en esta y de todo aquello que lo caracteriza y lo hace ser particular, ejemplo de ello son aquellos despectivos que el hablante usa a diario para referirse sobre otra persona, resaltando sus defectos físicos, ya sea por su sobre peso, por su mucha o poca estatura, su color de piel, su nariz, sus ojos y orejas. De ahí las frases como ñonclón, mastodonte para alguien que es gordo, costal de huesos y hasta cacaste para quien tiene poca carne. Sin duda alguna, el nicaragüense siempre optará por el término más hiriente.

Otro rasgo del español de Nicaragua puede verse reflejado en el aspecto morfosintáctico, por ejemplo, el uso de las formas de tratamiento vos-usted. Chavarría (s.f) expresa acerca del voseo que: "Belice, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica tienen un sistema bidimensional, porque las formas de tratamiento de la segunda persona están constituidas por dos pronombres: vos y usted". (Parte del desarrollo). Es del conocimiento de los nicaragüenses que en su habla la forma de tratamiento que más se utiliza es el voseo, seguido del ustedeo, es decir existe un sistema bidimensional tal y como lo planteó el autor antes expuesto.

Por otro lado, a nivel fonético el español de Nicaragua presenta un sinnúmero de realizaciones, uno de ellos y el más característico es el caso de la aspiración de la fricativa velar sorda (/s/) en posición intervocálica y/o posnuclear.

Con respecto a este tema Mendoza (2011) expresa que: "/s/ refleja un porcentaje mayoritario en aspiración y en segundo lugar la elisión". (Parte introductoria) esto deja de manifiesto que en Nicaragua la fricativa alveolar sorda presenta varios alófonos, ejemplo de ellos son los anteriores mencionados. Como se ha visto, el español de este país posee una singularidad de gran valor lingüístico. Esta breve exposición es importante abordarla en esta investigación, dado que para enseñar el sustrato náhuatl es necesario conocer cada uno de los aspectos del habla nicaragüense, con lo cual se aporta al fortalecimiento de la cultura e identidad de este territorio, pues las voces de procedencia náhuatl aún perviven en la actualidad, en los campos semánticos de algunas comidas y bebidas típicas, lugares, flora, fauna y objetos de esta región. Para ilustrar se plantea el siguiente cuadro.

Comidas	Bebidas	Lugares	Flora	Fauna	Objetos
Nacatamal	Cacao Pozol Atol	Managua Xolotlán Coyotepe Ometepe Nicaragua	Chagüite	Coyote Zopilote cusuco Coyol	Comal Chicle Guacal Mecate Pacha Paste Yagual Caite

#### 4.3 Historia de la lengua náhuatl en Nicaragua.

Para abordar un estudio significativo acerca del sustrato náhuatl es importante mencionar aspectos históricos sobre los hablantes de esta lengua, los náhuas, Niquiranos o nicaraos. Incer et al. (2004) realiza una investigación sobre el terreno ocupado por estos en Nicaragua y señala:

Los primeros náhuatl- parlantes que ocuparon este territorio eran originarios de Cholula (...) se establecieron junto al gran lago, usurpando parte del territorio previamente ocupado por los Chorotegas, constituyéndose en el grupo dominante al tiempo de la conquista española (...) una segunda área poblada por los náhuas fue la costa sur del lago de Managua (...) un tercer grupo de náhuatl- parlantes vivía alrededor de Chinandega y Tzoatega(el viejo) (...) los sitios Aztecas más importantes sobre la ruta del oro parecen haber sido Teotecacinte, Jalapa, Telpaneca, Condega, Sébaco, Teustepe y Juigalpa (...) Juan de Torquemada menciona una colonia náhuatl en la desembocadura del río San Juan. (pp. 129-131)

Es decir, estos grupos se establecieron a lo largo del territorio pacífico-central de Nicaragua, en este punto cabe preguntarse qué factores provocaron que ellos salieran de las tierras mexicanas. A lo cual, el mismo autor señala que los primeros nahuas fueron expulsados hacia las costas de Chiapas antes de establecerse en el istmo de Rivas que según Mántica seguían la profecía del Alfaquí, buscando la tierra prometida y la encuentran en Ometepe (p. 23). De ahí la presencia de estas tribus, procedentes de México, en el territorio nicaragüense.

#### 4.4 Etapas de la lengua náhuatl.

Mántica (2007) relata que la lengua náhuatl experimentó tres etapas:

La primera etapa comprende el período de la conquista, realizado entre los años 1522 al 1560. En este momento de la historia se da el proceso de comunicación de Gil González Dávila con el Cacique de Nicaragua. Durante este tiempo el Náhuatl no sufre ningún cambio. En este punto es importante señalar que la tarea de evangelización se desarrolla en lengua náhuatl, así lo decretó el primer concilio franciscano llevado a cabo en el 1555. Dicho de otro modo, en la primera etapa la influencia de español en el componente indígena es prácticamente nula.

El náhuatl presenta un segundo momento que se desarrolla por los años 1560- 1570. En estas fechas hay un mayor contacto entre la lengua española y el náhuatl y se van desarrollando los primeros procesos de sustitución de términos nativos por españoles.

Este fenómeno se da principalmente a partir de la introducción de objetos europeos al llamado Nuevo mundo. De igual forma se incorporan términos religiosos, jurídicos, del calendario y la economía. Ejemplificando este último; los nahuas llamaban al valor de un octavo peso, *tomín*. Sin embargo, a inicios de la segunda mitad del siglo XVI esta moneda se convirtió en el Real de Plata, hecho que causó una modificación en la definición de los nahuas acerca de este término, de manera que se amplió su significado para designar a la moneda general, de ahí que el nicaragüense diga que "tiene reales".

En otras palabras, hay en esta etapa todo un proceso de culturización. Mántica plantea una tercera etapa, la cual se lleva a cabo de 1650 en adelante. Aquí el Náhuatl experimentará más y nuevos cambios hasta llegar a la actualidad. En la obra El Güegüense está reflejado el proceso del mestizaje, el hibridismo del lenguaje en alusión al contacto entre las lenguas, donde la lengua náhuatl sufre una castellanización en cuanto a sus construcciones gramaticales. Hay una tendencia por sustituir nuestros vocablos y esta práctica continúa hasta la fecha.

En síntesis, durante el proceso de colonización las lenguas indígenas experimentaron un proceso de sustitución de forma gradual. El náhuatl era una de las de mayor vitalidad, el mismo autor señala que esta llegó a ser de gran poder cultural, militar y económico, a tal punto que se usó para fines comerciales, es decir, como lengua franca. Es por ello que la supremacía de esta en nuestro territorio trascendió a lo largo del tiempo y hoy en día se encuentra en el español de los nicaragüenses como un sustrato.

Por otra parte, es necesario rescatar la manera en que los aborígenes se resistían a adoptar una lengua que usurpara la suya. Sin embargo, el peso cultural, económico y político del español hacía que las débiles lenguas indígenas experimentaran ese proceso de sustitución, puesto que luego durante el tiempo de la conquista los

nativos se veían en la obligación de entablar relaciones comerciales e ideológicas con el hombre blanco.

#### 4.5 El náhuatl como sustrato

El Diccionario de Lengua Española (DLE) define el término sustrato de la siguiente manera: “Lengua que ejerce una influencia en otra instalada posteriormente en el mismo territorio”. Es decir, en el caso de la lengua náhuatl en sus inicios los españoles tuvieron que aprender el náhuatl para adoctrinar a los nativos, a pesar de la resistencia indígena de preservar su lengua en el transcurso del tiempo el náhuatl experimentó un proceso de sustitución por la lengua española, de tal forma que llegó a quedarse como sustrato. Este hoy es posible apreciarlo en palabras de campos semánticos diferentes, en referencia a la riqueza léxica del español nicaragüense.

#### 4.6 Concepto de actitud lingüística

Un aspecto importante de mencionar en este trabajo investigativo es de las actitudes lingüísticas, las cuales pueden ayudar a identificar en este caso, el rechazo o aceptación que pueda haber hacia el sustrato náhuatl. Al respecto Zamora (2015) define que:

Toda persona asume una actitud positiva o negativa ante otra que habla diferente. Algunas veces esa actitud se encuentra marcada por factores extralingüísticos, ya sean políticos, sociales, raciales o económicos, entre otros. Las actitudes lingüísticas dependen también del conocimiento que se tenga sobre la cultura, la historia, el prestigio y el estatus hacia determinada comunidad de habla, de modo que estas se basan en los gustos y creencias hacia determinada lengua. (p.4)

Es decir, se entiende como actitud lingüística aquella reacción que tienen los hablantes hacia su lengua y que se origina por las ideas, opiniones, creencias o prejuicios que los hablantes tengan de ella. Ante esta postura se puede hablar de actitudes de afectividad o negatividad hacia la lengua.



#### 4.7 Conciencia lingüística.

La conciencia lingüística está relacionada con la actitud que el hablante se forma en base a la información que posee de su variedad dialectal, así lo señala Moreno (2008) que define la conciencia lingüística, como las actitudes que forjan cada individuo con base al conocimiento que tiene sobre determinados hechos lingüísticos o sociolingüísticos que le conciernen o le afectan.

#### 4.8 Algunos elementos que interviene en la aceptación social.

Esta investigación está orientada a enseñar el sustrato náhuatl a nivel de secundaria, por tanto, es indispensable mencionar los elementos que intervienen en la aceptación de estas voces. En los hablantes es común el rechazo o la aceptación hacia una lengua cualquiera. Es por eso que se considera importante en este estudio dar a conocer de qué manera se pueden presentar las actitudes lingüísticas en una comunidad de hablantes. A continuación, se explica cada uno de los elementos que intervienen en la aceptación de una variedad lingüística:

##### 4.8.1 Los prestigios

Es importante mencionar en cualquier estudio que aborde las actitudes lingüísticas hacer referencia al prestigio lingüístico, debido a que las consideraciones acerca de una lengua se relacionan con la posición de los grupos sociales que hacen uso de ella. Moreno (2005) define el prestigio como “un proceso de concesión de estima y respeto hacia individuos o grupos que reúnen ciertas características y que lleva a la imitación de las conductas y creencias de esos individuos o grupos” (p.41). Es decir, el prestigio es un comportamiento lingüístico motivado por las actitudes sociales adoptadas ante determinadas formas lingüísticas que se refieren a la estima que adquieren algunas variedades dialectales, acentos o incluso rasgos lingüísticos.

#### 4.8.2 Prejuicio lingüístico

El prejuicio lingüístico trata sobre valoraciones negativas que expresan los hablantes hacia determinada lengua y juzgan a las personas que hablan bien o que hablan mal según su procedencia. Al respecto Moreno (2005) citado por Castro (2015) menciona:

Se da la circunstancia, sin embargo, de que no siempre se mira lo propio con los mejores ojos porque es posible encontrar, por ejemplo, que algunos hablantes de variedades minoritarias tienen una actitud negativa hacia su propia lengua, generalmente cuando estas variedades no les permiten un ascenso social, una mejora económica o cuando les imposibilita el movimiento por lugares o círculos diferentes del original (p.41)

El prejuicio lingüístico según lo antes referido tiene relación con la actitud lingüística. Es decir, en los hablantes se crean estereotipos sobre una variedad lingüística y esta va a influir hacia los demás. Siempre tomando en cuenta los distintos factores como estatus social, nivel educativo, entre otros.

#### 4.9 Identidad lingüística

La variedad lingüística es un rasgo determinante al momento de identificar a un individuo o comunidad, por lo que la postura que se tome hacia la identidad de determinado grupo será también una actitud hacia su variación lingüística. En palabras de Castro (2015) la identidad lingüística, está constituida por un conjunto de rasgos tales como: costumbres, tradiciones, creencias, valores etc. que caracterizan a un individuo o a una comunidad y estos rasgos sirven para que los individuos o comunidades se diferencien de otros. Así mismo, señala que la lengua está relacionada con la identidad puesto que se presenta una actitud del hablante hacia la lengua.

#### 4.10 La anécdota

Una de las tendencias propias del ser humano es la de relatar historias, recordando aquellos momentos de alegría, vergüenza, miedo, tristeza, etc. Estas narraciones tienen su nombre y sus características que en este punto se detallan.

#### 4.10.1 Concepto

El Ministerio de Educación (MINED, s.f) define la anécdota de esta manera: "Relato breve de un hecho curioso o divertido. Generalmente la anécdota se encuentra basada en hechos reales que suceden en lugares reales y que implican a personas que existen". (p. 32) Dicho de otro modo, la anécdota es un texto en el cual el que cuenta su historia trata de reflejar los sentimientos, actitudes y emociones que experimentó durante el momento en que se desarrolló determinada situación y que además, como se puede señalar esta cumple con la idea de credibilidad ya que, a pesar de ser elaboradas con ingenio y picardía, son extraídas de la trivialidad del hombre en el campo en que se desarrolla de forma espiritual, personal y emocional.

#### 4.10.2 Características

Zapata (2013), basándose en la definición de anécdota del Diccionario de la Lengua Española, resalta las principales características que son: biográfico, relevante, con temas y personajes reales de los que narran un incidente interesante y breve, está expresado en primera persona.

#### 4.10.3 Estructura de la anécdota

La autora referida anteriormente expone que las partes de la anécdota son semejantes a la de todo género narrativo, plantea:

Como toda narración, la anécdota tiene un inicio, en el que se presentan los personajes, el tiempo, el lugar y las circunstancias en las que ocurre el hecho, como para situar al oyente o lector; una parte central donde se relata lo relevante y un desenlace en el que se hace un breve comentario para concluir y que implica una decisión. (p.119)

En otras palabras, la anécdota presenta el modelo que por lo general emplean los textos narrativos (inicio, desarrollo y desenlace). El primero tiene que ver con la ubicación de la situación y la presentación de personajes. El segundo, en donde se relata lo relevante y se plantea en sí el clímax de la situación. Por último, se expone

su finalización, a través de un comentario en dónde haga referencia a la solución del clímax.

#### 4.11 Estrategias metodológicas

De acuerdo con Quintero (2011) “Las estrategias metodológicas son una secuencia ordenada de técnicas, procedimientos de enseñanza y actividades que utilizan los profesores en su práctica educativa con el claro objetivo de que los estudiantes puedan aprender” (p.19). Es decir, son un conjunto de procedimientos que tienen un objetivo determinado y es el aprendizaje que obtiene el estudiante, en relación con el aprendizaje significativo. Este es el que se trasmite en cualquier situación de enseñanza educativa, el cual debe estar estructurado tomando en cuenta los conocimientos que ya posee el alumno.

Dicho de otra manera, el aprendizaje significativo son los conocimientos previos que el alumno tiene y que han de estar relacionados con aquellos que se quieren adquirir de manera que funcione como punto de apoyo para la adquisición de nuevos conocimientos. Para la adquisición de este aprendizaje las estrategias metodológicas ayudan al alumnado a resolver o bien comprender de manera más rápida y eficaz el nuevo conocimiento que desea adquirir.

##### 4.11. 1 Estrategias metodológicas para la enseñanza de la escritura de anécdotas.

Para la enseñanza de la expresión escrita Cassany, Luna y Sanz (1998) proponen cuatro enfoques que son: gramatical, de contenido, funcional y procesual. De estos cuatro enfoques se retomará el procesual porque con este se puede desarrollar el proceso de redacción de anécdotas. En el enfoque procesual el aprendiz tiene que desarrollar procesos cognitivos de composición para poder escribir buenos textos.

Los expertos antes mencionados explican cómo se lleva a cabo este enfoque: es primordial hacer énfasis en el proceso de composición, es decir es de suma

relevancia que el estudiante junto con el docente le dedique tiempo a cada uno de los pasos para poder realizar un texto bien redactado. Luego se debe trabajar el proceso cognitivo que se refiere a la generación de ideas, formulación de objetivos, organización de ideas, redacción, revisión y evaluación.

#### 4.12 Justificación de la secuencia didáctica

Si se pretende disminuir los problemas que presentan los estudiantes en cuanto a la identificación y valoración de los términos de origen náhuatl, es necesario la aplicación de una estrategia adecuada a la situación, como lo afirma, Díaz Barriga (2002) "Las estrategias de aprendizaje persiguen un propósito determinado: el aprendizaje y la solución de problemas académicos y aquellos otros aspectos vinculados con ellos". De esta manera al estudiante se le hará más fácil comprender la temática y este pueda utilizar sus propias estrategias de aprendizaje para reforzar sus conocimientos.

Ante las posibilidades reflejadas, el presente trabajo plantea, la anécdota como estrategia para la enseñanza del sustrato náhuatl con el objetivo de que el discente valore, reconozca y utilice términos de procedencia náhuatl. Cabe mencionar que para la eficacia de dicha estrategia es necesario hacer un plan de aplicación que presente actividades con el fin de solucionar las debilidades presentadas y fortalecer las competencias que el estudiante posee, es decir elaborar una secuencia didáctica que refleje orientaciones a seguir al momento de impartir el curso, tomando en cuenta las estrategias adecuadas.

El mismo autor expone que "Las secuencias constituyen una organización de las actividades de aprendizaje que se realizarán con los alumnos y para los alumnos con la finalidad de crear situaciones que les permitan desarrollar un aprendizaje significativo" (p.1). Es decir, una secuencia didáctica establece una serie de actividades que el docente las vincula con base a las problemáticas y a la nueva información que va a obtener del estudiante. En este caso son actividades que se desarrollan dentro de la temática del sustrato náhuatl, cuyo propósito principal es

lograr que el estudiante utilice términos de origen nahual en la escritura de anécdotas y a su vez que este reconozca y valore otros términos.

Dicha secuencia contempla actividades lúdicas, adecuadas a la temática y empleará recursos y materiales didácticos que faciliten el proceso de enseñanza- aprendizaje de los docentes y estudiantes de una forma creativa presentando una evaluación adaptada al grado y a las actividades con el fin de crear conciencia acerca del tema en estudio.

### 5.1 Diseño metodológico

#### 5.2 Tipo de investigación

Esta investigación es de carácter descriptiva, Hernández (1998) arguye: "los estudios descriptivos permiten detallar situaciones y eventos, cómo es y cómo se manifiesta determinado fenómeno y busca especificar propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis" (p.60). Es decir, que, al realizar este tipo de investigaciones, los datos obtenidos representarán el comportamiento de determinada situación en un contexto específico, mediante el análisis e interpretación de las realidades del fenómeno estudiado por el investigador.

#### 5.3 Enfoque de la investigación

El enfoque de esta investigación es de carácter mixto, el cual está integrado por el enfoque cualitativo y cuantitativo. Se acudió al enfoque cualitativo para explicar los datos obtenidos del instrumento de investigación que se aplicó, debido a que una parte de esta se compone a partir de preguntas semiabiertas. En relación con lo antes expuesto, Hernández (2006) señala: "El estudio cualitativo se caracteriza por profundizar en los datos, difundirlos, dar una interpretación amplia y dar detalles y experiencias únicas". Se recurrió al enfoque cuantitativo para representar en datos numéricos las respuestas dadas por los estudiantes, en cuanto a las preguntas cerradas y de selección múltiple, planteados en la prueba diagnóstica que se les aplicó a los estudiantes.

#### 5.4 Universo

El universo con el que se contó para llevar a cabo la aplicación del instrumento de investigación (prueba diagnóstica) fue de 34 estudiantes del Colegio Público Guardabarranco del distrito I de Managua.

#### 5.5 Muestra de la investigación

De las 34 pruebas diagnóstica que se aplicaron se tomó como muestra 28 de estas, en consideración a la teoría de el margen de error, cuyo nivel de confianza en esta investigación es del 95%.

#### 5.6 Muestreo

El tipo de muestreo que se realizó fue probabilístico, dado que es típica del enfoque cuantitativo, criterio que procura que la muestra represente el problema en el contexto real.

#### 5.7 Descripción del instrumento aplicado en esta investigación

El instrumento aplicado en esta investigación fue una prueba diagnóstica relacionada con los usos, apreciaciones y conocimientos que tienen los estudiantes de undécimo año del Colegio Público Guardabarranco acerca de las palabras de procedencia náhuatl. Esto con el fin de obtener la información necesaria y pertinente que permitió alcanzar los objetivos trazados en esta investigación.

En cuanto al procedimiento que se realizó para la selección de las palabras que se plantearon en la prueba diagnóstica, primeramente, se revisaron las monografías presentadas en los antecedentes de este trabajo, las palabras de procedencia náhuatl que registraran mayor frecuencia de uso entre los hablantes analizados en estas investigaciones. Luego de esto, los términos elegidos fueron sometidos a otro análisis para asegurarse de que estás procedieran del náhuatl, este consistió en introducir la palabra en el Diccionario de La lengua Española (DLE) y en el Diccionario de Americanismos que se encuentra online para conocer su etimología para poder incorporarla a la lista de palabras náhuatl que se encuentra en la prueba.

La prueba consta de seis puntos, el primero orientado para obtener información sobre qué palabras, de las que se les presentaron prefieren usar. En este punto se plasmaron dos columnas, la primera con palabras de procedencia náhuatl (columna A) frente a un sinónimo del español estándar (en la columna B). Cabe señalar que el instrumento no especifica la procedencia de las palabras y tampoco se les mencionó durante la aplicación, con el fin de no inducir las respuestas. La segunda y tercera pregunta fueron extraídas del instrumento de investigación de Cortez y Cruz (2015), debido a la pertinencia que tienen con los objetivos de este trabajo investigativo.

De igual forma la cuarta pregunta fue extraída de trabajo de los autores anteriormente mencionados, sin embargo, fue modificada para obtener datos específicos que permitieron poder apreciar el nivel de prestigio o prejuicio lingüístico que experimentan estas palabras. La quinta pregunta fue diseñada por el equipo de investigación de este trabajo y se decidió darle la característica de selección múltiple. El último inciso estaba destinado a conocer si los estudiantes podían identificar el sinónimo de una palabra del sustrato náhuatl por otro de este o por otra del español general.

Esta prueba diagnóstica fue validada por la MSc. Zobeyda Zamora, también ella revisó los acápites relacionados con los aspectos lingüísticos de este trabajo.

## 5.8 Plan de aplicación de la evaluación

### **Actividades:**

La realización de la prueba diagnóstica de este trabajo de investigación tuvo como objetivo identificar el empleo y el reconocimiento de las palabras náhuatl en los estudiantes de secundaria. Esta prueba se aplicó en el Colegio Público Guardabarranco, el día viernes primero de marzo de 2019 a los estudiantes de undécimo grado del turno vespertino. Este instrumento se aplicó durante la asignatura de Sociología, la docente encargada del desarrollo de esta clase concedió el permiso para aplicárselo a los estudiantes, seguidamente nos presentamos ante los alumnos, se les distribuyeron las pruebas y simultáneamente se explicó cada uno de los incisos del instrumento.



Mientras los estudiantes respondían la prueba, aclaramos algunas dudas hechas en relación con las preguntas. Unas de las dificultades que se presentaron fueron la ausencia de dos estudiantes y otra que no la realizó por motivos de mal estado de su salud. Al finalizar la aplicación de la prueba diagnóstica se les agradeció a los estudiantes y a la profesora por la disponibilidad.

### **Materiales didácticos:**

La prueba diagnóstica fue diseñada en seis incisos, ordenados de la siguiente manera:

En el primer inciso se orientó la siguiente actividad "A continuación, se te presentan dos listas de palabras. Marca con una X la palabra que prefieres utilizar. (Elija una opción entre la palabra de la columna A y B". La columna A contemplaba palabras de origen náhuatl y en la columna B, palabras del español estándar. Con este ejercicio se buscaba obtener datos acerca del nivel de preferencia de palabras del sustrato náhuatl o del español estándar.

En el segundo inciso se les preguntó sobre su actitud hacia estas palabras (náhuatl). Se les indicó que señalaran si estos términos son considerados para ellos como correctas o incorrectas y posterior se les pidió justificar su respuesta.

El tercer inciso se planteó una pregunta con el fin de conocer su actitud antes las palabras de la columna (náhuatl). En este punto el estudiante debía responder si las considera cultas o no, luego tuvo que justificar su respuesta.

En el cuarto punto los estudiantes seleccionaron en qué contexto usan las palabras de la columna A. Para ello se les presentaron las siguientes opciones: familia, escuela, amigos, todas las anteriores y ninguna de las anteriores.

En el quinto punto se les mostraron siete opciones entre las cuales el estudiante debía elegir una de ellas para señalar de dónde cree que proceden las palabras de la columna A. Tales opciones se ordenaron de esta forma: latín, griego, árabe, náhuatl, sumo y mayagna.

En el último punto se orientó escribir sinónimos de los términos: Cusuco, Chapa, Chibola, Chicle, Guacal y Cumiche.

(Este instrumento se puede contemplar en el anexo 1) **Criterios**

**y evidencias:**

Para el análisis de la prueba diagnóstica se utilizó la siguiente pauta de evaluación que sirvió para analizar los datos cuantitativos. Y las dos preguntas abiertas que se aplicaron sirvieron para enriquecer el análisis cuantitativo.

No.	Criterio	Si	No	Por qué (exclusiva para criterios 2 y 3).
1	El estudiante usa palabras de origen náhuatl.			
2	Considera correcto las palabras de origen náhuatl.			
3	Las palabras de origen náhuatl son consideradas cultas.			
4	Las palabras de origen náhuatl son utilizadas en todos los contextos (Familia, escuela y amigos).			
5	El estudiante conoce que las palabras de la			
	columna A son de origen náhuatl.			
6	El estudiante conoce sinónimos del español estándar y otros del Náhuatl en relación a los términos proporcionados.			

## 6. Análisis de resultados

### 6.1 Descripción de la aplicación de la evaluación diagnóstica.

En la primera pregunta se le pide al estudiante que responda qué palabras prefiere utilizar entre las columnas A y B. El resultado fue el siguiente:

Palabra náhuatl	Subtotal	Español general	Subtotal	Total
Paste	96%	Esponja	4%	100%
Chingaste	79%	Residuos	21%	100%
Cumiche	16%	Menor	82%	100%
Zopilote	89%	Buitre	11%	100%
Pacha	93%	Biberón	7%	100%
Mecate	75%	Cuerda	25%	100%
Zacate	57%	Gramma	43%	100%
Chagüites	86%	Platanal	14%	100%

TABLA 1: SOBRE EL NIVEL DE USO DE LAS PALABRAS NÁHUATL

La tabla presenta ocho palabras de procedencia náhuatl, cada una con un sinónimo en el español general. En este ejercicio se esperaba conocer la preferencia que tiene el estudiante en cuanto al uso de estos términos. El resultado que se obtuvo en relación al uso de la palabra *paste* fue de 96% y solo el 4% manifestó utilizar *esponja*. Este dato muestra que los estudiantes tienen mayor preferencia por la palabra de procedencia náhuatl. Seguidamente el término *chingaste* tiene presencia en el habla de un 79% de los hablantes en estudio, mientras que el 21% restante prefiere usar *residuos*. Es necesario mencionar que dichos vocablos son atribuidos a los restos de X refresco que se ha ingerido y quedan en el fondo del vaso, con esta información se consiguió conocer que el término náhuatl se ve nuevamente favorecido en su utilización.

Por otro lado, *cumiche* se ve representado en su uso con un 16%, en menor cantidad frente a su sinónimo en el español estándar; *menor*, el cual se registra con un equivalente al 82%. Cabe señalar que ambas voces son referidas al último de una familia, y es la palabra *menor* que evidencia mayor recurrencia por los estudiantes. Permitiendo de esa manera un primer signo de sustitución del término náhuatl.

Entre las palabras presentadas a los estudiantes se encuentra también el nombre de procedencia náhuatl que se le atribuye a uno de los animales más comunes de la fauna nacional; *zopilote*. Esta voz tiene lugar en su léxico en un 89%, frente al sinónimo de *buitre* que registra un 11% en su uso. Queda expresada otra vez la tendencia por la simpatía hacia voces del náhuatl. Por otra parte, la palabra *pacha* se muestra con un 93% y tan solo un 7% expresó utilizar *biberón*. Esto reafirma el uso de las voces náhuatl en el léxico de los estudiantes. En cuanto a la palabra *mecate* presenta un uso de 75% lo cual deja reflejado la preferencia que se tiene por este término frente al sinónimo expuesto;  *cuerda*, el cual informa un uso de solo 25% en el vocabulario de los alumnos.

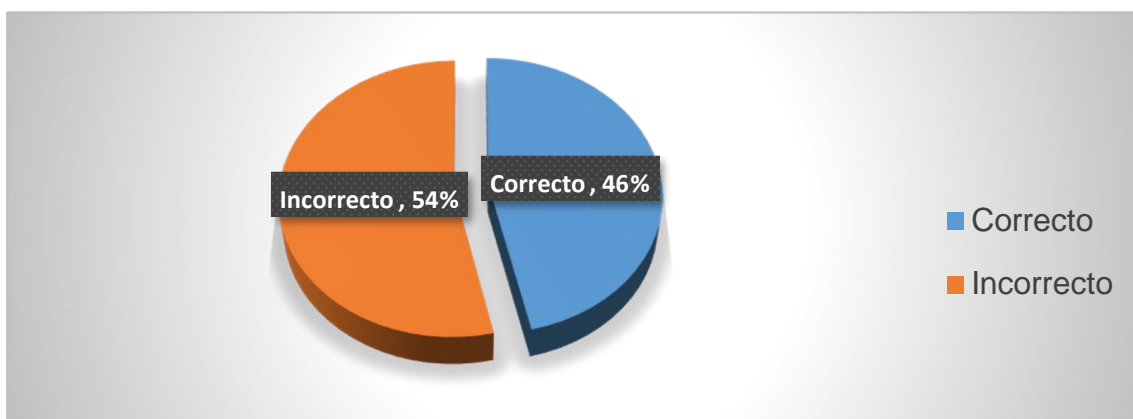
Referente al término *zacate*, cuenta con un 57% de uso en el español de los estudiantes, mientras que *grama*; el 43%. Este análisis refleja que las voces náhuatl siguen siendo utilizadas, aunque existe una pequeña cantidad que tiende a la sustitución de estas por palabras del español estándar. Al final de la tabla se presenta la palabra *chagüite* cuya manifestación en el habla de los alumnos se refleja en un 86%, no obstante, el 14% restante apuntó la preferencia por el término *platanal*.

A manera de resumen se puede decir que la preferencia por las palabras náhuatl es mayor en comparación con las del español estándar. Es importante no perder de vista esta situación, puesto que estas palabras no han pasado a ser arcaísmos, a pesar de la gran cantidad de neologismos, anglicismos y galicismos incorporados en el español de Nicaragua. Sin embargo, un mínimo del sector estudiantil que se estudió, manifestó la preferencia por el uso de vocablos del español general en lugar del náhuatl. Esto no debe pasar por alto, al contrario, debe despertar interés en el fenómeno y capacitar a los docentes en estrategias que desarrollen la revalorización del sustrato náhuatl que sin duda alguna forma parte del patrimonio cultural del país. Cabe señalar que no se busca una hegemonía del sustrato náhuatl en el español de

Nicaragua, pero es necesario prestar atención a las primeras manifestaciones de sustitución del náhuatl que se realizan actualmente.

2. Referente al uso correcto e incorrecto de las palabras náhuatl. (columna A).

En esta pregunta se consideró el aspecto de la conciencia lingüística que tenía el alumno, a través de ella responderá que si las palabras de la columna “A” (palabras del náhuatl) las considera correctas o incorrectas.



(Gráfica 1: Uso correcto e incorrecto de las voces náhuatl)

De acuerdo con los datos que se muestra en el gráfico número 1 se refleja como el nahuatlismo se considera no correcto con un 54%, frente a un 46% de estudiantes que las considera correctas. Con estos porcentajes se demuestra que estas palabras carecen de prestigio lingüístico, es decir, los estudiantes prefieren utilizar las palabras del español estándar por considerarlas correctas, pues en ellas existe un prestigio lingüístico entre los hablantes.

Seguidamente se les pidió justificar sus respuestas, entre los criterios más comunes que se identificó en las pruebas diagnósticas al considerar las palabras de origen náhuatl como correctas fueron que *“por ser jergas que identifican al nicaragüense”*, la jerga es vista como una variedad lingüística de la lengua estándar, por tanto, el náhuatl es visto como correcto por ser “jerga”.

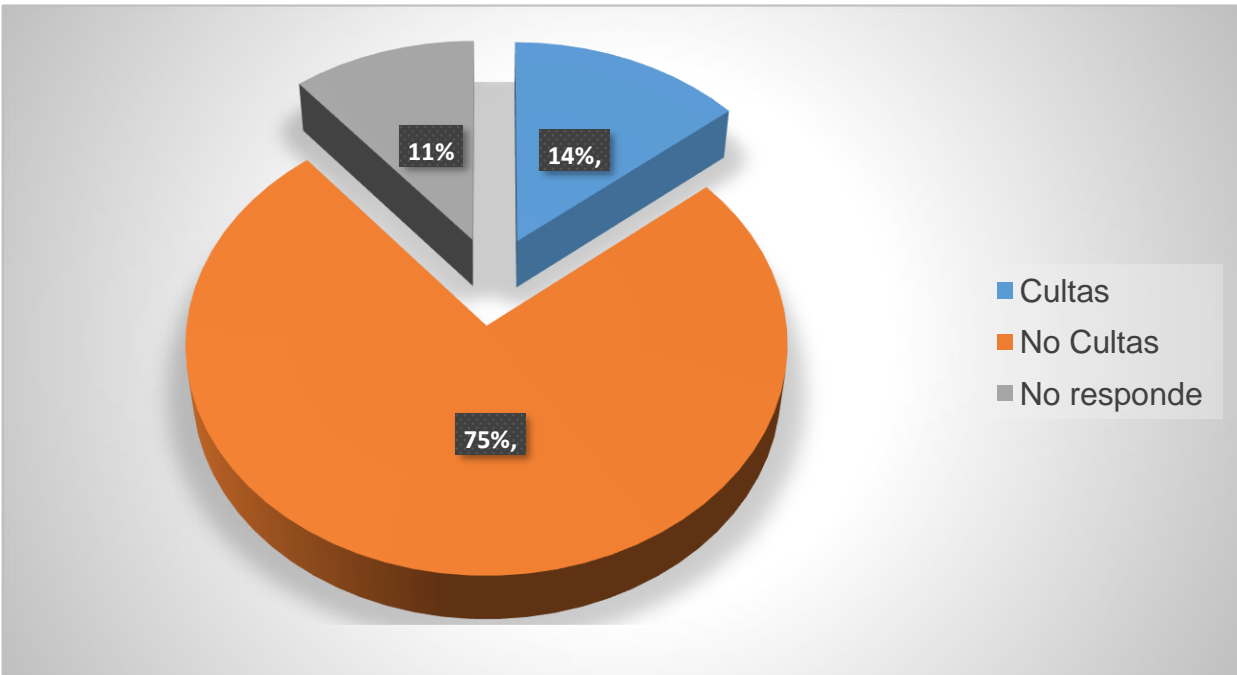
Otra justificación que sobresalió entre los estudiantes fue que el náhuatl es correcto por ser *“forma de habla que tenemos en común”*. Esta “forma de habla” hace referencia a las características y particularidades que poseen los nicaragüenses al hablar el idioma del español. Por lo tanto, no consideran los nahuatlismos como incorrectos por ser usados por estos en diferentes contextos, allí encontramos lo “común”, rasgo que se comparte entre los hablantes de este país.

También existen respuesta que indicaron, que por ser sinónimos ambas columnas son correctas: *“mismo significado, pero con distinta palabra”*. Es interesante ver cómo entre algunas respuestas que se proporcionaron, los estudiantes no tienen ningún prejuicio en utilizar ambos términos, ya que tienen la misma importancia.

Los estudiantes que consideran incorrectas las palabras del sustrato náhuatl se ven representado con un 54%. Entre las respuestas más comunes del por qué las consideraran incorrectas se encuentran que *“por ser jergas, no son vocabularios apropiados”*, En esta respuesta, el término de jerga se presenta con una connotación negativa, contrario a lo planteado anteriormente por los alumnos que consideran las palabras de origen náhuatl como correctas por ser “jergas... en común” en el cual se presentaban las jergas con una connotación positiva. Por tanto, en este punto el nahuatlismo es visto como palabras que no se deben de usar por pertenecer a vocabulario no apropiado en el habla. En estas respuestas se refleja que las palabras de la columna B que son procedente del español estándar tienen mayor agrado en su uso.

Asimismo, otra respuesta que sobresalió fueron que las palabras del sustrato náhuatl las calificaron con el término de *“informales”*, es decir, que no se pueden utilizar en cualquier contexto comunicativo. Por tanto, estas palabras carecen de prestigio lingüístico y según estas respuestas los vocablos náhuatl carecen de todo respeto y aceptabilidad, dentro de un contexto comunicativo formal.

### 3. Con respecto al nivel de prestigio de las palabras náhuatl



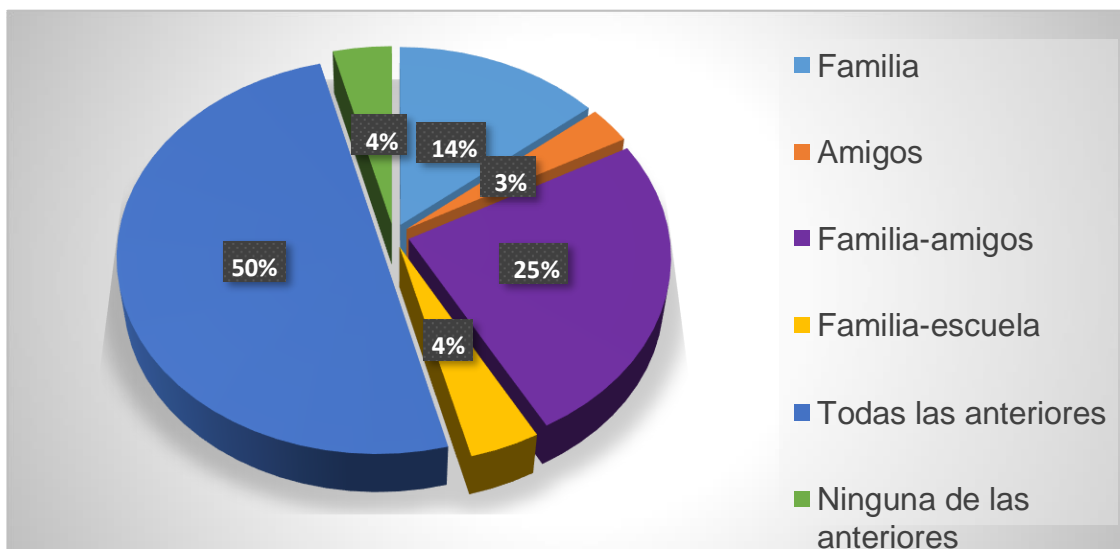
(Gráfica 2: Nivel de prestigio de las voces náhuatl)

Al preguntar acerca de considerar las palabras de origen náhuatl como culta, se obtuvo que un 14% no tuvo inconveniente al considerarlas cultas y por lo tanto las puede expresar sin ningún inconveniente. Sin embargo, existe un elevado porcentaje de 75% que consideran los términos náhuatl como no cultos, estos datos reflejan la baja estima que se tiene hacia el sustrato náhuatl. A la vez existe un 11% que no respondieron a esta pregunta. Lo cual refleja la inseguridad que se tiene al momento de calificar las palabras del sustrato náhuatl.

Entre las respuestas más comunes que sobresalieron al justificar como cultas las palabras de origen náhuatl expusieron que estos términos “*se utilizan en nuestro país*”, “*son muy utilizada por la gente*” o “*son correcta porque son utilizadas por persona de alto nivel académico*”. Es decir, que por el hecho de ser habladas por varias personas y de distintos niveles académicos, no tiene ningún problema en usarlas y de considerarlas cultas. Otra respuesta que se mencionó fue que “*son correctas, pero dependiendo el contexto*” en esta no se detalla en qué contexto hace referencia, pero condiciona el uso de las palabras en cuestión.

Sin embargo, también se señalan porqué los términos náhuatl se consideran no cultos. Entre las respuestas comunes se encuentra que “*se escuchan muy vulgares o coloquiales*”, “*palabras que no son correcta en la lengua del español*”, se evidencia cómo el léxico náhuatl, especialmente por aspectos semánticos, no gozan de prestigio y tienen poca aceptación entre los estudiantes, asimismo, se señala que el sustrato náhuatl son “*palabras informal en el mundo profesional*” y se califican de “*ordinarias*”, esto comprueba lo expresado por Moreno (2005) citado por Castro (2015) que señala que algunos tienen una actitud negativa hacia su propia lengua, cuando estas variedades no les permiten un ascenso social, una mejora económica.

4. En cuanto al uso de las palabras náhuatl (columna A), según contextos de habla



(Gráfica #3 Nivel de uso del náhuatl en distintos contextos)

El cuarto ejercicio se realizó con el objetivo de determinar en qué contexto usan los términos de origen náhuatl (columna A). En esta parte se constató que el 50% de los estudiantes tienden a usar estos términos en todos los contextos presentados (escuela, amigos y familia). Esto hace inferir una apropiación en las palabras de procedencia náhuatl y por ende de cierta manera refleja conciencia de una identidad con las voces náhuatl. No obstante, un 25% prefiere utilizarlos únicamente en la familia y con los amigos. Es decir, en un ambiente con mayor confianza,

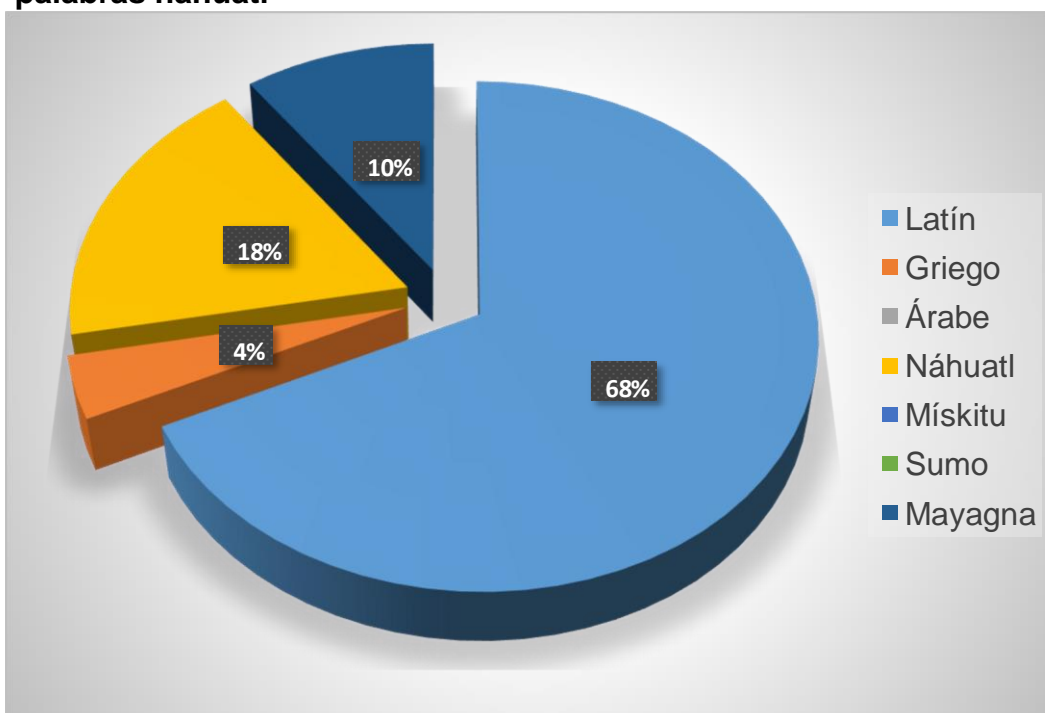


posiblemente en donde no perciba alguna especie de estigmatización por usar estos términos y por tanto prefiere utilizarlos en contextos no formales.

El 14% las usa solamente en la familia, lo cual indica que un sector estudiantil manifiesta hacia estas palabras un prejuicio lingüístico por lo que estas se relegan a un contexto de habla coloquial. Un 4% señaló utilizar estos términos en la escuela, lo cual refleja una seguridad en su uso.

Por último, un 4% de los alumnos indicó usar las voces náhuatl en los contextos de familia y escuela. Esto refleja que, de alguna manera, la familia es la encargada de dotar al hablante de seguridad en su habla, debido que, si estas palabras son usadas por miembros de la familia con los que se comparte un espacio, sin duda alguna estos adquirirán confianza y utilizarán estas palabras más allá del ambiente familiar.

#### 5. Con respecto al grado de conocimiento sobre la procedencia de las palabras náhuatl



(Grafica #4: Con respecto al grado de conocimiento sobre la procedencia de las palabras náhuatl)

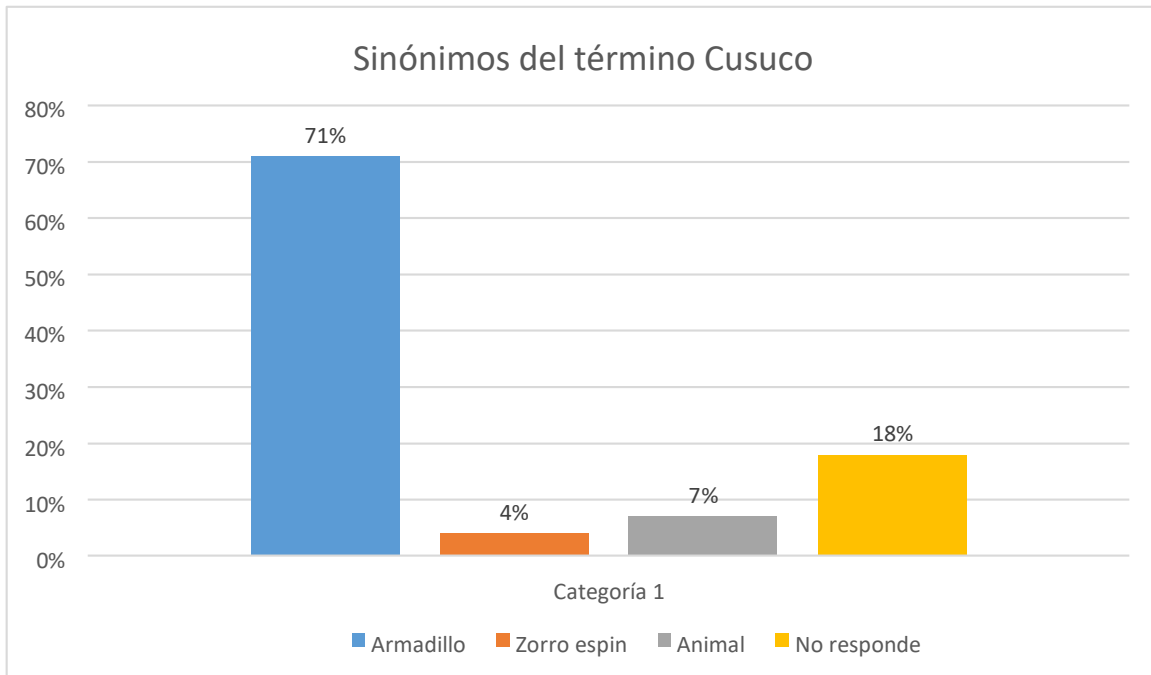
En la prueba diagnóstica se les preguntó a los estudiantes sobre la procedencia de las palabras de sustrato náhuatl, a manera de selección múltiple se les presentaron las siguientes opciones: latín, griego, árabe, náhuatl, mískitu, sumo y mayagna. La

mayoría cree que estas palabras provienen del latín, pues un 68% de los estudiantes lo señaló así. Esto revela un dato interesante que no atañe en esta investigación, pero es importante mencionarlo. Tal es, la deficiencia en el reconocimiento de las etimologías latinas, pues en el listado no se presentan palabras con estas características. Esto es preocupante porque esta temática es impartida en la educación secundaria, lo cual no manifiesta un aprendizaje significativo.

Un 4% mencionó que estas palabras proceden del griego, de igual manera es necesario señalar las dificultades en el reconocimiento de las raíces griegas, dado que en el ejercicio planteado no se les presentó ninguna palabra con particularidades semejantes. Esta observación exige un estudio a profundidad en la educación secundaria, dado que también se da un espacio dentro de los programas de estudio para la enseñanza de las raíces griegas. Un grupo de estudiantes, representados estadísticamente con un 18% apuntó que los términos presentados provienen del náhuatl. Este pequeño sector acertó en la respuesta, logrando reconocer la procedencia de las palabras. Como se observa la mayoría no lo hizo, por tanto, es ineludible ver la categoría del problema, poner atención a ello y encontrar la manera de solucionarlo.

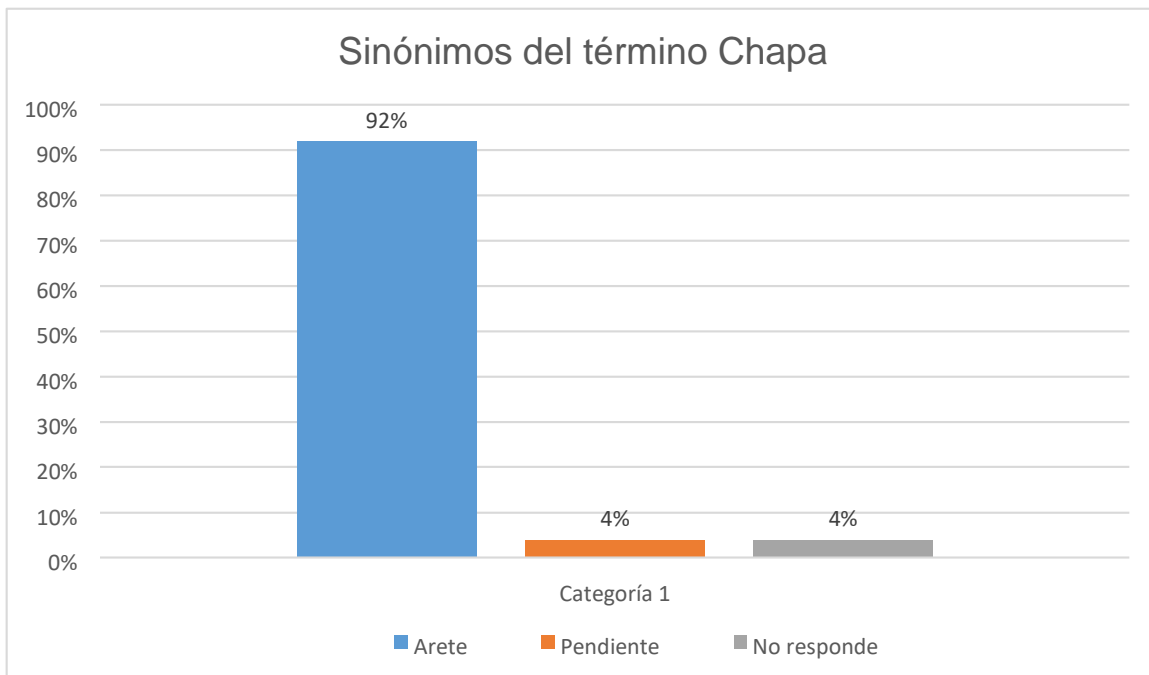
Un 10% de los estudiantes cree que las palabras son de origen mayagna. Este dato es interesante y a la vez es necesario atenderlo, puesto que evidencia desconocimiento acerca de las lenguas de la región caribe. Por tanto, es importante señalar dicho aspecto para que dentro del currículo educativo se incorporen temas acerca de las lenguas del caribe situadas en este país. Es necesario señalar que aunque los estudiantes usen en su mayoría palabras de origen náhuatl, estos no pueden reconocer su procedencia.

## 6. En relación a sinónimos de términos náhuatl



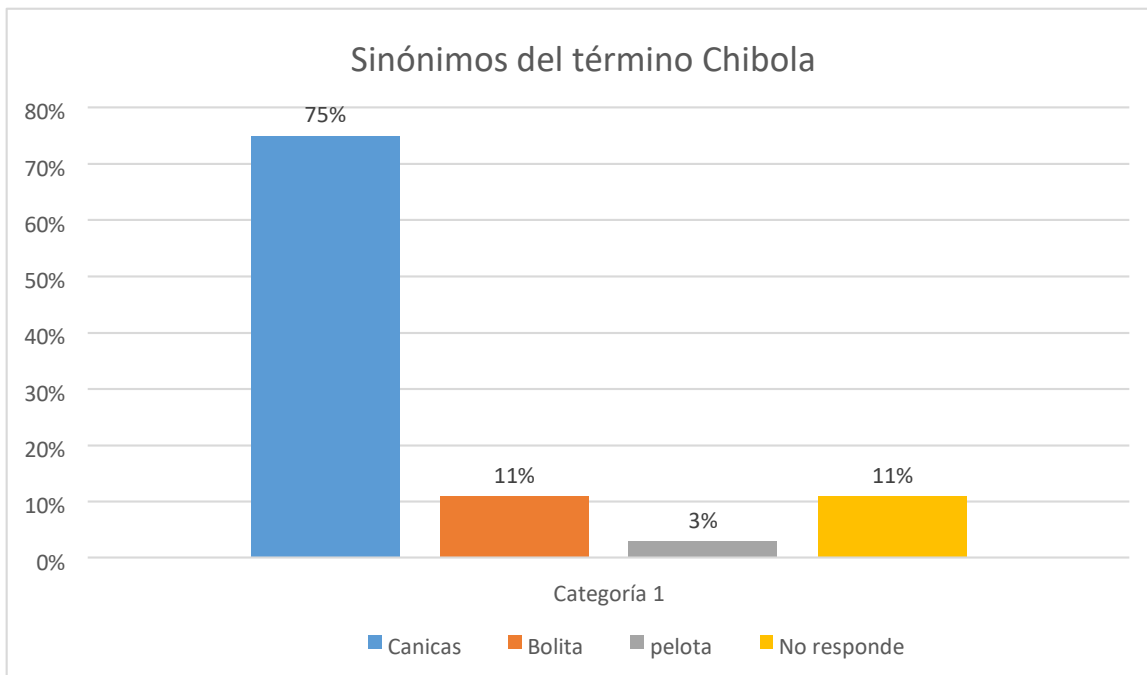
(Gráfica # 5 sinónimo del término náhuatl *cusuco*)

Esta gráfica refleja que un 71% de los estudiantes conoce el término *armadillo* como sinónimo de *cusuco*. Tal situación manifiesta un reconocimiento en la palabra (no en la procedencia) por lo cual se deduce que dentro de su léxico se registra el uso o la noción de *cusuco*. Un 4% contestó *zorro espín*, dicha expresión revela desconocimiento de la palabra, debido que le adjudican a *cusuco* un sinónimo no adecuado. El 7% de los estudiantes contestó de forma general y le asigna como sinónimo la palabra *animal*. Esto demuestra que los estudiantes no reconocen la palabra, al igual que el 18% de alumnos que no respondió. Lo anteriormente referido denota la ausencia de la palabra *cusuco* en el vocabulario de este sector estudiantil debido a que no hacen mención de sinónimos.



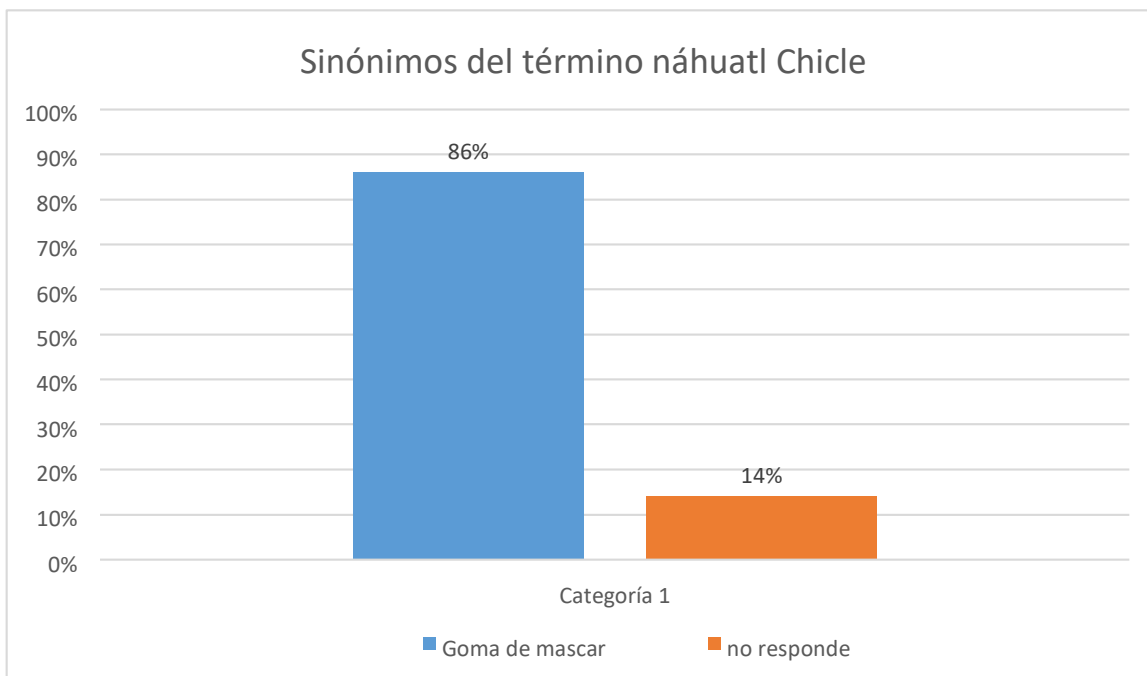
(Gráfico #6 sinónimos del término chapa)

En este segundo gráfico del término de procedencia náhuatl *Chapa*, los sinónimos mencionados fueron *arete* y *pendiente*. En lo que respecta al primer sinónimo el 92% de los estudiantes lo mencionó, y el segundo (*pendiente*) fue mencionado por un 4%. Ambas son correctas por lo que se refleja un reconocimiento de la palabra náhuatl; *chapa*. Un 4% de los encuestados no responde. Es decir que estos no reconocen a que se refiere el término *chapa*.



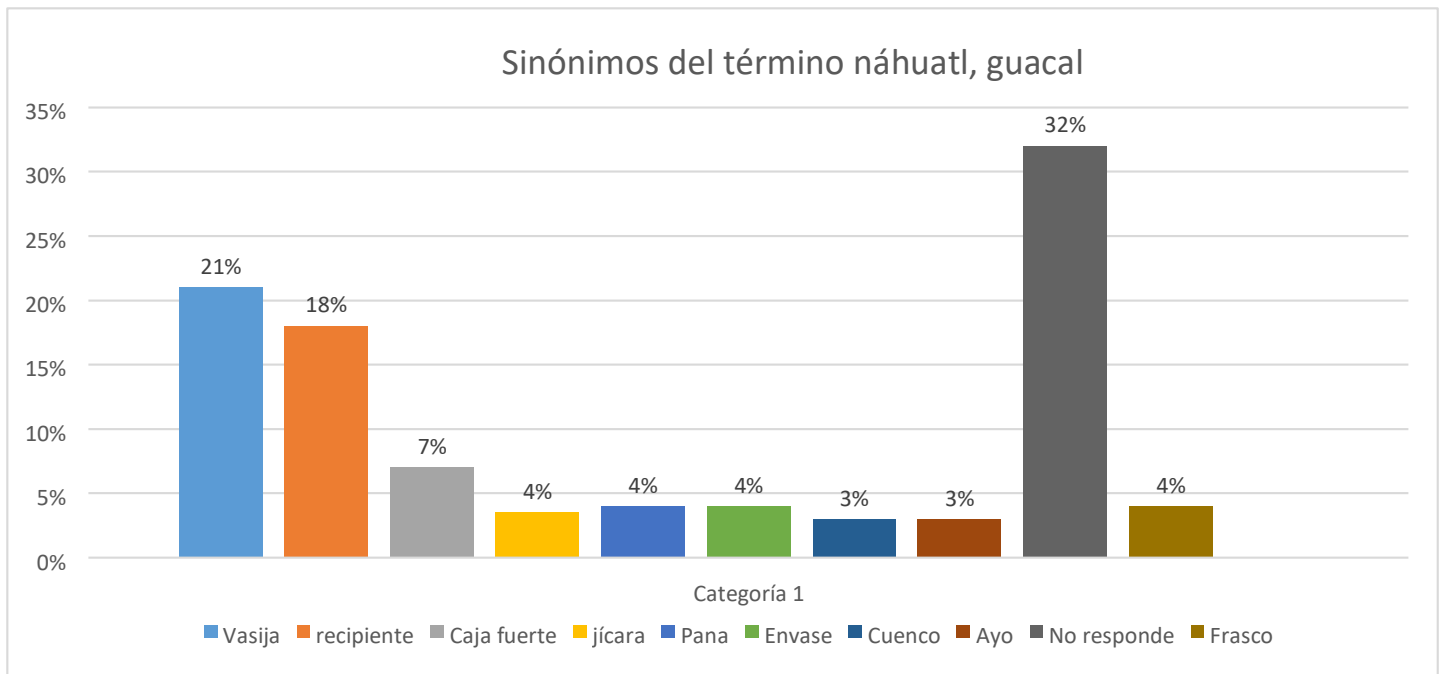
(Gráfica #7 Sinónimos del término Chibola)

En el tercer gráfico de acuerdo al término de origen náhuatl *Chibola*, se mencionan 3 sinónimos; *Canica*; mencionado por un 75% y es el sinónimo más pertinente de la palabra, manifestando así identificación del término. *Bolita* es referido por un 11% aunque no es el sinónimo más adecuado se evidencia una noción en cuanto a la palabra *chibola*. La palabra *pelota*, en lo que respecta al primero lo mencionan el 75% de los encuestados, el segundo el 11% y el tercero el 3%, cabe mencionar que el 11% no responde a dicho término. Es interesante que los estudiantes no hayan apuntado otras connotaciones que tiene esta palabra en el español de Nicaragua, por ejemplo; *ojo*.



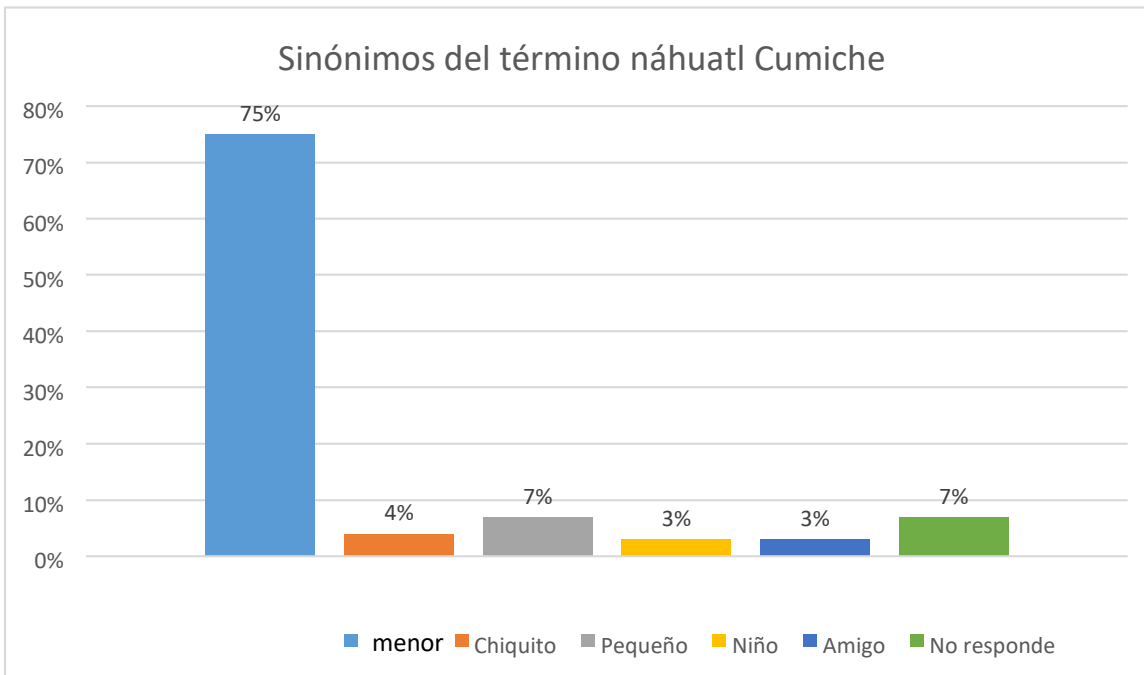
(Gráfica 8: Sinónimos del término náhuatl Chicle)

En relación con la palabra *goma de mascar* es señalada por un 86% de estudiantes como sinónimo de *chicle*. Es decir que estos conocen su equivalente en el español general, este dato permite la posibilidad de que el alumno use ambas palabras en una conversación, según sea el contexto. Por otra parte, un 14% no respondió por lo que se infiere que estos siempre denominan a esta palabra con el sustrato náhuatl en sus conversaciones.



(Gráfica #9 Sinónimos del término guacal.)

Referente a *guacal* los estudiantes lo asocian a *vasija* (21%), *recipiente* (18%), *jícara* (4%), cabe señalar que este sinónimo dado es de procedencia náhuatl, *envase* (4%), *frasco* (4%). Todas estas alusiones tienen relación con la palabra del término náhuatl al cual se hace mención, lo cual demuestra sinonimia con el término y un acercamiento a la definición de base. Sin embargo, hay algunas nuevas connotaciones a este término, entre estas podemos mencionar *caja fuerte* la cual obtuvo un porcentaje en su uso del 7%, asimismo *cuenco* con un 3%, *ayo* con un 3%. Un 32% no reconoció un sinónimo para esta palabra. Llama la atención el término *ayo*, de esto se puede hacer un estudio lingüístico sobre las resemantizaciones de las palabras de procedencia náhuatl en las nuevas generaciones.



(Gráfica# 10 sinónimos del término cumiche)

Se refleja en la gráfica que un 75% de los estudiantes menciona la palabra *menor* como sinónimo de *cumiche*, de igual manera mencionan *chiquito* con un 4% y *pequeño* con un 7%. En dichos sinónimos hay una relación en el campo semántico. A pesar de poseer varias formas de referencia, *cumiche* es identificado por los hablantes con su significado de base un 3% menciona *niño* como sinónimo reflejando así una variabilidad en la sinonimia. También aparece el término *amigo* como sinónimo con un 3%. Y por último se puede apreciar que un 7% de los estudiantes no responden, sea porque no conocen el vocablo del sustrato náhuatl o no conocen un equivalente en el español estándar.



## 6.2 Aspectos a tomar en cuenta en el diseño de la propuesta de mejora.

Se realizó un análisis descriptivo de las pruebas diagnósticas seleccionadas. De este estudio se detectó problemas en el reconocimiento de las palabras de procedencia náhuatl, también se reflejó la falta de apreciación hacia estas palabras, la mayoría las consideran incorrectas, otros las consideran no cultas, a pesar de usarlas, sin embargo, en ciertos contextos formales se abstienen de emplearlas. Esto denota prejuicio lingüístico el cual hay que contrarrestar y de esa manera valorar todos aquellos rasgos de sustrato indígena que de una u otra manera nos identifican de otros grupos.

Otro problema encontrado fue el desconocimiento que tiene los estudiantes sobre la procedencia de estos términos. Con respecto a lo antes mencionado, se plantea una secuencia didáctica que busca mejorar actitudes lingüísticas, refiriendo la importancia del náhuatl y su riqueza léxica. De igual forma se trata de presentar más términos del náhuatl y de esa manera ampliar su vocabulario. Para que esto tenga mayor significación se incorpora la escritura de anécdotas en donde los estudiantes harán uso de estas palabras. Se retoma la anécdota en su carácter escrito por la naturaleza de esta, su flexibilidad de narración y el empleo de la picardía que por lo general la caracteriza, haciendo de ella una forma atractiva de enseñar las voces náhuatl.

Por todo lo referido con anterioridad en la secuencia didáctica se elaboró un video que contiene observaciones hechas por Mántica en su libro *El habla nicaragüense y otros ensayos* con el fin de alimentar siempre la motivación en torno al tema en cuestión, pero sobre todo fomentar la valoración y por ende el uso de voces del náhuatl y derribar el prejuicio y las debilidades hacia estas.

## 7.Propuesta didáctica

<p><b>1. Identificación de la secuencia</b></p> <p>Nivel de estudios: <b>undécimo grado.</b></p> <p>Asignatura: <b>Lengua y Literatura</b></p> <p>Semestre: <b>II Semestre</b></p> <p>Tiempo asignado: <b>2 semanas</b></p> <p>Fases: <b>3 fases</b></p> <p>Número de sesiones de la secuencia: <b>4</b></p>	<p><b>2. Problema significativo del contexto</b></p> <p>Los estudiantes de secundaria presentan dificultades para identificar las palabras del sustrato náhuatl. Esta situación genera un sinnúmero de problemas, por ejemplo: manifestación de una actitud negativa hacia estas, la cual conlleva a un proceso de sustitución por términos del español estándar.</p>
<p><b>3. Título de la secuencia: Una mirada hacia el náhuatl.</b></p>	
<p><b>Declaración de Competencias</b></p>	
<p><b>4. Competencias genéricas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Respeta y aprecia la diversidad étnica, cultural y lingüística de nuestro país, promoviendo su expresión, el intercambio social y la interacción para el enriquecimiento mutuo y la conservación de la identidad cultural.</li> </ul>	<p><b>5. Competencias disciplinares</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza estrategias de planificación del proceso de escritura para la producción, composición, revisión y edición de sus escritos, respondiendo a diversas necesidades comunicativas.</li> <li>• Utiliza las variedades léxicas propias de nuestra lengua, para comunicar mensajes diversos a través del proceso de comunicación lingüística en diferentes ámbitos comunicativos.</li> </ul>
<p><b>5. Fase 1: Me animo a jugar con las voces náhuatl</b></p>	
<p><b>Sesión 1: Propuesta de la secuencia didáctica (1h/c)</b></p>	

## 2. Resultados de Aprendizaje:

### Conceptuales

Reconoce términos del sustrato náhuatl.

### Procedimentales

Conversa sobre la importancia del sustrato náhuatl.

### Actitudinales

Participa de forma activa en las actividades que se le orientan.

### Inicio:

### Actividades:

1. Se organizarán en dos grupos para participar en una competencia de preguntas dirigidas hacia la denominación de distintos campos léxicos (comidas, bebidas, animales, y objetos) derivados del sustrato náhuatl. (15 minutos)

El docente previamente prepara una lista de preguntas (relacionadas con bebidas, comidas, objetos y animales cuyos nombres proceden del sustrato náhuatl). Durante la clase el docente organiza a los estudiantes en dos grupos y explica que deben estar atentos puesto que él les realizará varias preguntas. Luego de mencionar una pregunta este dirá la frase *liga del saber* e inmediatamente ellos deberán levantar sus manos, el equipo que levante primero tendrá derecho a responder durante 10 segundos la mayor cantidad de respuestas posibles, el profesor escribe en la pizarra lo que los estudiantes van mencionando. Esta actividad puede hacerse las veces que el docente considere pertinente con su tiempo. Se les proporcionará a los estudiantes del equipo ganador un aperitivo sencillo (dulces, galletas, etc.).

2. Participa en un conversatorio sobre la importancia del sustrato náhuatl. (10 minutos)
3. Escucha atentamente al docente acerca de una propuesta didáctica para hacer uso del sustrato náhuatl a través de la escritura de anécdotas, con el fin de publicarlas en el Facebook del centro de estudio. (10 minutos)
4. Realiza un compromiso didáctico de forma escrita sobre su participación activa y responsable en todas las actividades de la secuencia didáctica. (10 minutos)

**Recursos:**

- Preguntas (Ver **anexo 2**), premios para los estudiantes.
- Glosario de términos náhuatl (se añade un glosario creado con términos náhuatl para que el docente enriquezca la enseñanza de este tema ) (ver **anexo 3**)

**Fase 2: Me divierto recolectando voces náhuatl****Sesión 1: Voces náhuatl y su significado (1h/c)****Resultados de aprendizaje:****Conceptuales****Procedimentales****Actitudinales**

Reconoce aspectos generales acerca de las voces náhuatl.

Expresa de forma oral y escrita sus conocimientos acerca de las voces náhuatl.

Valora la riqueza léxica de las voces náhuatl en el español de Nicaragua.

**Actividades:**

1. Presta atención a un video sobre aspectos generales del sustrato náhuatl.
2. Participa en conversatorio sobre la información presente en el video a través de preguntas generadores de parte del docente.
3. Presta atención nuevamente al video y anota las voces náhuatl expuestas en este.
4. Tarea en casa:  
En grupos de tres diseña un crucigrama con al menos 10 palabras presentes procedencia náhuatl presente en el video para compartirlas en la siguiente clase.

**Recursos o materiales:**

- Video sobre las voces náhuatl, data show, computadora y parlantes. (Ver **anexo 4**)
- Guía de preguntas generadoras. (libertad de cátedra)

**Sesión 2: Escritura del borrador de la anécdota (90 minutos)**

**Resultados de aprendizaje:**

<b>Conceptuales</b>	<b>Procedimentales</b>	<b>Actitudinales</b>
Reconoce los procedimientos pertinentes para el primer paso de la planificación de la anécdota.	Aplica estrategias de planificación del escrito, previas a la producción textual de la anécdota.	Disfruta de las actividades propuestas por tu docente.

**Actividades:**

1. Presenta en papelógrafo el crucigrama, realizado con términos del sustrato náhuatl estudiados en la clase anterior.
2. Expresa de forma voluntaria un suceso gracioso que te haya ocurrido recientemente.
3. Escucha atentamente la intervención del docente.
4. Construye con ayuda de tu docente un concepto sobre la anécdota
5. Infiere, a partir de las experiencias contadas por tus compañeros, las características de una anécdota.
6. Comenta con los compañeros y docente el procedimiento de planificación de la anécdota (el docente prepara diapositiva).
7. En equipo de tres escribe el borrador de tu anécdota haciendo uso de las palabras procedentes de los náhuatl presentes en tu glosario y de las que has conocido durante la clase.
8. Elige la anécdota que más les gusto del grupo.
9. Lee la anécdota al docente y demás compañeros.
10. Realiza las correcciones que te señaló tu docente y tus compañeros. (llevarla corregida la próxima sesión de clase)

**Recursos y materiales**

Material con los procedimientos textuales para realizar una anécdota. (ver **anexo 5**) Diapositivas.

Datashow

**Fase 3: ¡Demos a conocer nuestras historias!****Sesión 1. Edición y publicación de anécdotas**

Conceptual	Procedimentales	Actitudinales
Emplea tus conocimientos adquiridos durante las sesiones de clase.	Haz uso de recursos tecnológicos en la transcripción de tu anécdota.	Respetas las ideas de tus compañeros de clase.

### Actividades:

1. Junto a tu equipo escribe tu anécdota en powerpoint para presentarla en diapositivas. (El maestro traslada a los alumnos a la TIC).
2. Diseña con creatividad tus diapositivas. (Ingresa imagen, sonido o cualquier otro multimedia que creas conveniente.)
3. Ingresa a Facebook (Desde cualquier cuenta de los que integran el grupo).
4. Publica la diapositiva con la anécdota, en el muro de Facebook del centro de estudio.
5. Realiza comentarios de Facebook sobre las diapositivas de tus compañeros que tenga relación con el uso de palabras náhuatl. (respetar el trabajo de tus compañeros)

### Recursos o materiales.

Computadoras.

Internet.

1. Evaluación				
Criterios y Evidencias	Niveles de dominio			
	Inicial 0-2	Básico 3-5	Autónomo 6-8	Estratégico 9-10
Logra reconocer términos de procedencia náhuatl	Reconoce con dificultad menos de 5 términos del náhuatl	Puede reconocer al menos 8 términos náhuatl, por lo general las más usadas en su entorno.	Reconoce al menos 12 términos náhuatl que se estudiaron, y tiene nociones de aspectos históricos referentes al tema, lo cual denota mayor dominio y apropiación de lo aprendido.	Logra reconocer la mayoría de términos del náhuatl, su historia y además demuestra que su actitud lingüística ha sido fortalecida. Esto lo convierte en un hablante que valora su lengua.
Reconoce las características propias de la anécdota.	Tiene dificultades para identificar las características de la anécdota y por lo general las confunde con el cuento	Tiene en cuenta las características de la anécdota, pero no logra aplicarlas en contexto real	Reconoce las características de la anécdota y logra identificarlas en los textos	Reconoce las características de la anécdota, puede inferir mayores rasgos en relación con este tipo de textos.



Utiliza con pertinencia los procedimientos previos a la producción Textual	Desconoce los procedimientos de la producción textual y escribe textos sin cohesión, progresión ni unidad temática	Tiene conocimientos sobre la estructura del texto narrativo (la anécdota), sin embargo, realiza un borrador con muchas deficiencias.	Utiliza los procesos previos a la redacción de una anécdota, de igual forma escribe con pertinencia el modelo de inicio desarrollo y desenlace, con pocos errores de redacción	Utiliza los procesos previos a la planificación de la anécdota y muestra perfecto dominio de la estructura textual.
Utiliza con apropiación Los recursos tecnológicos.	Tiene dificultades tanto técnicas como ortográficas para realizar con creatividad su anécdota	Tiene pocas dificultades para transcribir su anécdota en powerpoint	Transcribe su anécdota en powerpoint, con pocos errores ortográficos y textuales	Transcribe su anécdota en PowerPoint, con excelente dominio la técnica y la textualización.
Publica su anécdota en el muro de Facebook del centro de estudio.	No logra publicar su anécdota.	Logra publicar su anécdota con mucho retraso.	Logra publicar su anécdota poco tiempo de retraso	Logra publicar su anécdota en tiempo y forma.
Realiza comentarios Pertinentes en la publicación de Facebook acerca de las anécdotas escritas por sus compañeros.	Su comentario es incoherente, y no aporta nada significativo a la publicación de sus compañeros.	Su comentario logra expresar con claridad las ideas escritas.	Logra resaltar de forma clara los aciertos y desaciertos trabajo de sus compañeros	Logra resaltar los aportes de sus compañeros y realiza críticas contractivas.

**Metacognición:**

- ¿He reflexionado acerca del trabajo de la escritura de anécdotas que pretendo realizar?
- ¿He decidido cómo realizarlo y cuáles son los criterios que tomaré en cuenta para la ejecución de este?
- ¿De la manera en que lo he llevado a cabo, he logrado mi objetivo?
- ¿En qué aspectos he fallado en cuanto al proceso de escritura de la anécdota?
- ¿Cómo podría mejorar las deficiencias que he presentado en el trabajo? ¿He cambiado mi actitud hacia las palabras de origen náhuatl?

## 8. Conclusiones

Como objetivo general y específicos esta investigación se planteó analizar el nivel de conciencia lingüística que tienen los estudiantes en el reconocimiento del sustrato náhuatl a través de la aplicación de una prueba diagnóstica y fundamentar una secuencia didáctica que promueva el aprendizaje de las voces náhuatl a través de la escritura de anécdota. Estos se cumplieron y a continuación de forma sintetizada se presentan los aspectos logrados:

- Se tomaron en cuenta distintas teorías de expertos para fundamentar esta investigación.
- Según la aplicación de la prueba diagnóstica se encontró que la mayoría de los estudiantes utilizan palabras del sustrato náhuatl en diferentes contextos: familia, escuela y entre amigos. Asimismo, se evidenció que las palabras del sustrato náhuatl carecen de prestigio lingüístico considerándolas como no cultas. Además, los estudiantes no logran reconocer la procedencia del sustrato náhuatl, el 68% señaló su procedencia del latín.
- Se confirmó la necesidad de elaborar estrategias didácticas para la enseñanza del sustrato náhuatl en la secundaria.
- Se elaboró una secuencia didáctica diseñada para emplearse en undécimo grado, sin embargo, esta puede ser aplicada en cualquier grado de secundaria.
- Se planteó la anécdota como estrategia para la enseñanza del sustrato náhuatl

## 9.Referencias.

- Baltodano, H. (2015) Los disfemismos referidos a los defectos físicos en el habla nicaragüense. CILL-UNAN-Managua.
- Cassany D, Luna, M, Sanz, G (1998). Enseñar lengua. España. GRAÓ, de IRIF, S.L
- Castro (2015) Ellos pronuncian mejor que nosotros: actitudes lingüísticas hacia el español. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5279851.pdf>
- Chavarría, C. (2014) ZONAS DIALECTALES EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA CENTRAL EN RELACIÓN CON LAS FORMAS DE TRATAMIENTO. Centro de investigaciones lingüísticas y literarias. Recuperado de: <https://revistadelenguayliteratura.com/zonas-dialectales-en-el-español-de-americanacentral-en-relacion-con-las-formas-de-tratamiento/>
- Díaz, B. (2013) Guía para la elaboración de una secuencia didáctica. [http://www.setse.org.mx/ReformaEducativa/Rumbo%20a%20la%20Primera%20Evaluaci%C3%B3n/Factores%20de%20Evaluaci%C3%B3n/Pr%C3%A1ctica%20Profesional/Gu%C3%ADa-secuencias-didacticas\\_Angel%20D%C3%ADaz.pdf](http://www.setse.org.mx/ReformaEducativa/Rumbo%20a%20la%20Primera%20Evaluaci%C3%B3n/Factores%20de%20Evaluaci%C3%B3n/Pr%C3%A1ctica%20Profesional/Gu%C3%ADa-secuencias-didacticas_Angel%20D%C3%ADaz.pdf)
- Lothrop, K, Incer, J., Romero, G., Bobadilla, F. ., Mántica, C., & In Villafranca, C. (2004). Culturas indígenas de Nicaragua.
- Mántica, C. (1989) El habla nicaragüense y otros ensayos. Recuperado de: [https://www.enriquebolanos.org/media/publicacion/LL\\_HablaNicaraguenseotrosensayosCarlosMantica.pdf](https://www.enriquebolanos.org/media/publicacion/LL_HablaNicaraguenseotrosensayosCarlosMantica.pdf)
- Mántica, C. (2007) El habla nicaragüense y otros ensayos. Recuperado de: [http://memoriacentroamericana.ihnca.edu.ni/uploads/media/El\\_Habla\\_NicaraguenseCM2007.pdf](http://memoriacentroamericana.ihnca.edu.ni/uploads/media/El_Habla_NicaraguenseCM2007.pdf)
- Mendoza, F. (2011). Estudios de la fonética nicaragüense [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://menfrancismoran.blogspot.com/>
- Moreno, F. (2005). Fundamentos de metodología sociolingüística cuantitativa. Barcelona: Ariel, S.A

- Moreno, F. (2008). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel
- Moreno, F. (2005). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel. Segunda edición.
- Real Academia Española (2014). Diccionario de la lengua española. Madrid: ESPASA.
- Rizo G (s.f) Lengua y Literatura educación secundaria; 8<sup>VO</sup> grado. Managua, Nicaragua. MINED .
- Zamora, Z. (2012). Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Managua frente al español de Nicaragua y el español de más países de habla hispana: un estudio sociolingüístico. Tesis para optar al título de Máster en Filología hispánica.
- Zamora, Z. (2015). Las actitudes lingüísticas en Nicaragua: lo que pensamos los nicaragüenses sobre el español que hablamos. Managua: PAVSA
- Zamora Z. (2017). UNA MIRADA HACIA EL ESPAÑOL QUE HABLAMOS: LAS ACTITUDES LINGUISTICAS EN NICARAGUA. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias. Recuperado de:  
<http://revistadelenguayliteratura.com/unamirada-hacia-el-espanol-que-hablamos-las-actitudes-linguisticas-en-nicaragua/>
- Zapata, N. (2013) Elaboración de crónicas, anécdotas y noticias para potenciar la competencia comunicativa escrita en estudiantes de 4<sup>o</sup> grado de secundaria Bella Vista-Sullana (Tesis de maestría) recuperado de:  
[file:///C:/Users/Vanessa/Downloads/MAE\\_EDUC\\_107.pdf](file:///C:/Users/Vanessa/Downloads/MAE_EDUC_107.pdf)

# Anexos

# Colegio Público Guardabarranco

## Managua- Nicaragua

### Prueba diagnóstica

1. A continuación, se te presentan dos listas de palabras. Marca con una X el sinónimo que prefieres utilizar, según sea la columna A y B.

Columna A		Columna B	
palabra	X	palabra	X
Paste		Esponja	
Chingaste		Residuos	
Cumiche		Menor	
Zopilote		Buitre	
Pacha		Biberón	
Mecate		Cuerda	
Zacate		grama	
Chagüites		Platanal	

2. ¿Cómo consideras el uso de las palabras de la columna A?  
Correcto \_\_\_\_\_ incorrecto \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

3. ¿Consideras que las palabras de la columna A son cultas?

Sí \_\_\_\_\_

No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

4. ¿En qué contexto usaría las palabras de la columna A?

- a) Familia
- b) Escuela
- c) Amigos
- d) Todas las anteriores
- e) Ninguna de las anteriores

5. ¿De qué lengua crees que proceden las palabras de la columna A?

- a) Latín
- b) Griego
- c) Árabe
- d) Náhuatl
- e) Mískitu
- f) Sumo
- g) Mayagna

6. Escriba sinónimos de los siguientes términos.

<b>términos</b>	<b>Sinónimos</b>
Cusuco	
Chapa	
Chibola	
chicle	
Guacal	
cumiche	



## ANEXO 2.

- ✓ A continuación se plantean las siguientes preguntas para realizar la dinámica de "Liga del saber". De igual forma, se proporciona una de las posibles respuestas (específicamente de procedencia náhuatl) que el estudiante puede proporcionar. (Las respuestas pueden variar entre palabras de sustrato náhuatl o del español estándar).
1. ¿Cómo se le llama a lo último que queda de la bebida de pinol en el fondo del vaso?
  2. ¿Cómo se le llama a la molestia que causa en la piel de pie un zapato nuevo?
  3. ¿Cómo se le llama al cabello de las personas que tiende a enroscarse?
  4. ¿Cómo se le llama al instrumento de barro que es utilizado para cocinar la tortilla?
  5. 5. ¿Cómo se le llama a la costra negra pegada en las pailas luego que son ocupadas en la cocina?
  6. ¿Cómo se le llama a la fruta que proviene de un árbol espinoso y que por lo general se reparte en las tradicionales gorras de La Purísima en diciembre?
  7. ¿Cómo se le llama la capa verde y natural que se encuentra en los campos o jardines?
  8. ¿Cómo se llama al pimiento picante que se utiliza para preparar vinagres?
  9. ¿Cómo se le llama a la prenda que, por lo general, usan las mujeres en sus orejas?
  10. ¿Cómo se le llama al último de los nacidos dentro del núcleo familiar?
  11. ¿Cómo se llama al objeto de plástico u otro material que sirve para proporcionar leche a los niños pos parto?

## Anexo 3:

### Glosario de terminos nahuatl

#### A

---

- 1) **Achiote:** granos, semilla
- 2) **Ahuizote:** mal augurio, maleficio
- 3) **Alaste:** resbaladizo, Nic. Viscoso
- 4) **Atol:** bebida espesa hecha con avena o harina de maíz, hervida en agua o en leche, a la que se agregan otros ingredientes, como azúcar, canela, huevos, clavo de olor o vainilla.
- 5) **Ayote:** calabaza

#### C

---

- 6) **Cacaste:** armazón de tabla
- 7) **Caite:** calzado similar a una sandalia o abarca con suela de neumático o cuero, que solo la plante
- 8) **Camagua:** dicho del maíz ya próximo a terminar su maduración y cuyo grano empieza a secarse y endurecerse.
- 9) **Celeque:** referido a fruta, que aún no ha madurado.y el empeine del pie.
- 10) **Chachalaca:** persona que habla en demasía.
- 11) **Chacuatol:** revoltijo de cosas
- 12) **Chagüites:** bananal
- 13) **Chibola:** cuerpo pequeño y esférico
- 14) **Chichicaste:** gusano grande de una o dos pulgadas, negro y cubierto de una especie de pelo hirsuto, cuyo contacto produce irritación.
- 15) **Chicle:** pastilla masticable aromatizada, que no se traga, de textura semejante a la goma.
- 16) **Chile:** pimiento
- 17) **Chimar:** dicho generalmente del calzado; rozar, producir roces con la piel.
- 18) **Chingaste:**
- 19) **Colocho:** cabello enroscado
- 20) **Comal:** Disco de barro o de metal que se utiliza para cocer tortillas de maíz o para tostar granos de café o de cacao.
- 21) **Contil:** hollín

- 22) **Coyol:** palma de hasta 10 m de altura, tronco grueso y recubierto de espinas largas, aguda y color marrón oscuro y fruto redondo y deprimido.
- 23) **Cumiche:** hijo más joven de una familia.
- 24) **Cusuco:** armadillo

## G

---

**Guacal:** especie de cesta o jaula

## M

---

- 25) **Mecate:** cordel o cuerda de cabuya cáñamo, pita, crin de caballo o un material similar.

## P

---

- 26) **Pacha:** botella pequeña que se usa corrientemente para llevar licor.
- 27) **Paste:** planta cucurbitácea de tallo piloso y ahuecado en su centro, hojas verdes y grandes, flores grandes y amarillas, cuyo fruto alargado y fibroso contiene un tejido poroso usado como esponja.

## Y

---

- 28) **Yagual:** rodete de fibra natural o tela que se pone encima de la cabeza para transportar una vasija u otro objeto.

## Z

---

**29) Zacate:** hierba, pasto, forraje.

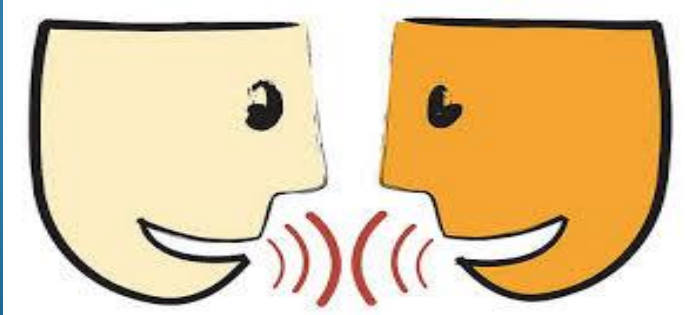
**30) Zopilote:** ave rapaz diurna que se alimenta de carroña, de 60 cm de longitud y 145 cm de envergadura, de plumaje negro irisado, cabeza y cuello desprovistos de plumas, de color gris pizarra, cola corta y redondeada y patas grises, que vive desde el este y sur de los Estados Unidos hasta el centro de Chile y la Argentina.

## **Anexo 4:**

Anexo 5:

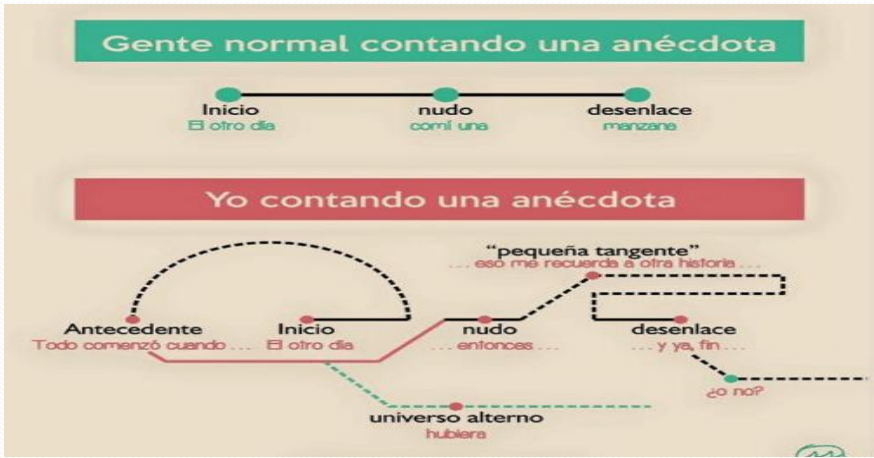
Diapositiva 1

# Aprendamos a contar anécdotas



Diapositiva 2

## ¿Te ha pasado?



**Gente normal contando una anécdota**

- Inicio: El otro día
- nudo: comí una
- desenlace: manzana

**Yo contando una anécdota**

- Antecedente: Todo comenzó cuando ...
- Inicio: El otro día
- nudo: ... entonces ...
- desenlace: ... y ya, fin ...
- pequeña tangente: ... eso me recuerda a otra historia ...
- ¿o no?
- universo alternativo: hubiera

### Diapositiva 3

## ¡Que ya no te pase!

### Inicio

- Presentación de los personajes, el tiempo, el lugar y las circunstancias en las que ocurre el hecho.

### Desarrollo

- Se relata lo relevante

### Enlace

- Se hace un breve comentario, por lo general deja una moraleja.

### Diapositiva 4

## Ejemplo

- **Un gran susto**

Una tarde después de celebrar la fiesta de cumpleaños de mi abuelito, mi familia y yo decidimos regresar a casa montados en una carreta halada por dos bueyes. A lo largo del camino tuvimos que subir y bajar pendientes.

Al bajar la última cuesta, y yendo a la mitad de esta, la carreta se desprendió del yugo de los bueyes, los más ágiles se lanzaron tratando de salvarse y se olvidaron de mí, que era el más pequeño de todos, yo gritaba: ¡MAMAAAAAÁ!, pero sólo mi papá corría tras de mí, mientras mi mamá y hermanos solo quedaron viendo cómo la carreta se estrellaba contra un paredón.

Todos se imaginaron lo peor, pero lo gracioso se dio cuando me ven colgado y enredado entre unos bejuco. Todos soltaron la risa aún con el miedo del percance y a la vez de la alegría de saber que todo fue un gran susto. Luego decidimos llegar caminando a casa.

**Diapositiva 5**

Gracias por tu atención



## Aplicación de la prueba diagnóstica









